



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR SIGURINË E PËRGJITHSHME TË PRODUKTEVE<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON GENERAL PRODUCTS SAFETY<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKONA O OPŠTOJ BEZBEDNOSTI PROIZVODA<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për Sigurinë e Përgjithshme të Produkteve është miratuar në mbledhjen e 96-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin Nr. 09/96, të datës 14.09.2022.

<sup>2</sup> Draft Law on General Products Safety was approved on the 96<sup>th</sup> meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 09/96, dated 14.09.2022.

<sup>3</sup> Nacrt Zakona o Opštoj Bezbednosti Proizvoda usvojen je na 96 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 09/96, datum 14.09.2022.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</b></p> <p>Mbështetur në nenin 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR SIGURINË E PËRGJITHSHME TË PRODUKTEVE</b></p> <p><b>KAPITULLI I</b><br/><b>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p><b>Neni 1</b><br/><b>Qëllimi</b></p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është që të sigurojë që produktet e vendosura në treg të jenë të sigurta.</p> <p>2. Ky ligj përcakton kërkesën e përgjithshme të sigurisë për produktet, detyrimet e prodhuesve dhe shpërndarësve, informimin e publikut, nxitjen/marrjen e masave vullnetare dhe mbikëqyrjen inspektuese për përmbushjen e kërkesave të përcaktuara.</p> | <p><b>Assembly of the Republic of Kosovo,</b></p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p><b>LAW ON GENERAL PRODUCTS SAFETY</b></p> <p><b>CHAPTER I</b><br/><b>GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 1</b><br/><b>Purpose</b></p> <p>1. The purpose of this Law is to ensure that the products placed on the market are safe.</p> <p>2. This Law sets out the general safety requirement for products, obligations of producers and distributors, information of public, encouraging/taking the voluntary measures and inspection surveillance for the fulfillment of specified requirements.</p> | <p><b>Skupština Republike Kosovo</b></p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKON O OPŠTOJ BEZBEDNOSTI PROIZVODA</b></p> <p><b>POGLAVLJE I</b><br/><b>OPŠTE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 1</b><br/><b>Cilj</b></p> <p>1. Svrha ovog zakona je da obezbedi da proizvodi koji se stavljaju na tržište budu bezbedni.</p> <p>2. Ovim zakonom propisuje se opšti uslovi bezbednosti proizvoda, obaveze proizvođača i distributera, obaveštavanje javnosti, podsticanje/uzimanje dobrovoljnih mera i inspekcijski nadzor ispunjenosti propisanih uslova.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Ky ligj është plotësisht në përputhje me Direktivën 2001/95/EC të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit të 3 dhjetorit 2001 për sigurinë e përgjithshme të produkteve dhe Direktivën 357/87/EC të 25 qershorit 1987 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit për imitimin e produkteve ushqimore.</p> | <p>3. This Law is fully compliant with Directive 2001/95/EC of the European Parliament and of the Council of 3 December 2001 on general product safety and Directive 357/87/EC of 25 June 1987 of the European Parliament and of the Council on imitation food products.</p> | <p>3. Ovaj zakon je u potpunosti u skladu sa Direktivom 2001/95/EC Evropskog Parlamenta i Saveta od 3 decembra 2001 o opštoj bezbednosti proizvoda i Direktivom 357/87/EC od 25 juna 1987 Evropskog Parlamenta i Saveta o imitaciji prehrambenih proizvoda.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b><br/><b>Fushëveprimi</b></p>                                                                                                                                                                                                                                    | <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b><br/><b>Scope</b></p>                                                                                                                                                                                                         | <p style="text-align: center;"><b>Član 2</b><br/><b>Delokrug</b></p>                                                                                                                                                                                            |
| <p>1. Ky ligj zbatohet për të gjitha produktet të cilat konsiderohen produkte sipas këtij ligji. Dispozitat e këtij ligji zbatohen kur aktet e veçanta ligjore të transpozuar në Republikën e Kosovës nuk e rregullojnë sigurinë e produkteve.</p>                                                          | <p>1. This law applies to all products that are considered products according to this law. The provisions of this law apply when the special legal acts transposed in the Republic of Kosovo do not regulate the product safety.</p>                                         | <p>1. Ovaj zakon se primenjuje na sve proizvode koji se prema ovom zakonu smatraju proizvodima. Odredbe ovog zakona primenjuju se kada posebni pravni akti transponovani u Republici Kosovo ne regulišu bezbednost proizvoda.</p>                               |
| <p>2. Nëse aktet e veçanta ligjore nga paragrafi 1 i këtij neni nuk mbulojnë të gjitha llojet dhe kategoritë e rreziqeve që mund të paraqesë produkti, ky ligj zbatohet vetëm për llojet dhe kategoritë e rrezikut për atë produkt, të cilat nuk janë të rregulluara me akte të vecanta.</p>                | <p>2. If the special legal acts from paragraph 1 of this Article do not cover all types and categories of risks that the product may present, this Law shall apply only in relation to those types and categories of risks.</p>                                              | <p>2. Ako posebnim zakonskim aktima iz stava 1 ovog člana nisu obuhvaćene sve vrste i kategorije rizika koje proizvod može predstavljati, ovaj zakon će se primenjivati samo u odnosu na te vrste i kategorije rizika.</p>                                      |
| <p>3. Ky ligj nuk zbatohet për produktet e përdorura që dorëzohen si antike dhe produktet që duhet të riparohen ose ripërpunohen përpara përdorimit për të njëjtin qëllim, me kusht që furnizuesi të</p>                                                                                                    | <p>3. This Law shall not apply to used products delivered as antiques, as well as products that must be repaired or reprocessed before use for the same purpose, provided that the supplier clearly</p>                                                                      | <p>3. Ovaj zakon se ne primenjuje na korišćene proizvode koji se isporučuju kao antikviteti, kao i na proizvode koji se moraju popraviti ili preraditi pre upotrebe sa istim ciljem, pod uslovom da</p>                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>informojë qartë paraprakisht personin të cilit ia dorëzon produktin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b><br/><b>Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë kuptimet e përcaktuara në këtë nen.</p> <p>2. <b>Produkt</b> — çdo produkt i ri, i përdorur ose i riparuar, i destinuar për konsumatorët ose përdoruesit e tjerë ose që në kushte arsyeshëm të parashikueshme mund të përdoret nga konsumatorët ose përdoruesit e tjerë edhe nëse nuk është destinuar për ta, dhe që furnizohet ose vihet në dispozicion të tyre, në kuadër të një veprimtarie tregtare, duke përfshirë produktet në kontekstin e ofrimit të shërbimeve, pavarësisht nëse merren parasysh apo jo.</p> <p>3. <b>Produkt i rrezikshëm</b> — çdo produkt që nuk është i sigurt sipas nenit 4 të këtij ligji.</p> <p>4. <b>Produkt mashtrues</b> — produkti i imituar me pamje mashtruese, që nuk është produkt ushqimor, por ka formë, erë, ngjyrë, dukje të jashtme, ambalazh, shenjë, vëllim ose madhësi të produktit ushqimor, ashtu që konsumatori, sidomos fëmija, të mund ta ngatërrojë me produktin ushqimor dhe ta vërë në gojë, thithë ose gëlltisë, çka mund të paraqesë rrezik ose të</p> | <p>informs in advance the person to whom he/she delivers these products.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b><br/><b>Definitions</b></p> <p>1. For purposes of this Law, the following definitions shall apply:</p> <p>2. <b>Product</b> shall mean any new, used or repaired product intended for consumers or other users to be reasonably foreseeable, used by other consumers or users even if it is not intended for them, and which is supplied or put available to them, as part of a commercial activity, including products in the context of service delivery, whether or not they are considered.</p> <p>3. <b>Dangerous product</b> shall mean any product that is not safe according to Article 4 of this Law.</p> <p>4. <b>Misleading product</b> shall mean a product with a misleading appearance, which, although not foodstuff, possesses a form, odour, color, appearance, packaging, mark, volume or size of the food product, so there is a possibility that consumers, especially with children it confuses them with the food product and because of this they put it in their mouth, suck it or swallow it, which can be dangerous and cause choking,</p> | <p>isporučilac o tome na jasan način unapred obavesti lice kome isporučuje takve proizvode.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3</b><br/><b>Definicije</b></p> <p>1. Za potrebe ovog zakona primenjuju se sledeće definicije:</p> <p>2. <b>Proizvod</b> znači svaki novi, korišćeni ili popravljeni proizvod koji je namenjen potrošačima ili drugim korisnicima da, pod razumno predvidljivim uslovima, koriste drugi potrošači ili korisnici i ako nije namenjen njima, i koji im se isporučuje ili stavlja na raspolaganje, u okviru trgovinskog aktiviteta, uključujući proizvode u kontekstu pružanja usluga, bez obzira da li se uzimaju u obzir ili ne.</p> <p>3. <b>Opasan proizvod</b> je svaki proizvod koji nije bezbedan prema članu 4 ovog zakona,</p> <p>4. <b>Obmanjujući proizvod</b> – imitirani proizvod obmanjujućim izgledom, koji nije prehrambeni proizvod, ali ima oblik, miris, boju, izgled, pakovanje, obeležavanje, obim ili veličinu prehrambenog proizvoda, tako da postoji mogućnost da će ga potrošači, posebno deca, pomešati sa prehrambenim proizvodom i s toga staviti u usta ili sisati ili progutati, što može biti</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>shkaktojë, ngulfatje helmim, shpim ose pengesa në traktin e tretjes.</p> <p>5. <b>Prodhues</b> nënkupton:</p> <p>5.1. prodhuesi i produktit që ka selinë në Republikën e Kosovës dhe çdo person juridik ose fizik që paraqitet si prodhues, vendos në produkt emrin e tij, markën tregtare ose ndonjë shenjë tjetër dalluese, ose e përpunon produktin;</p> <p>5.2. përfaqësuesi i prodhuesit, kur prodhuesi nuk është i regjistruar në Republikën e Kosovës;</p> <p>5.3. importuesi i produktit, nëse prodhuesi ose përfaqësuesi i tij nuk është i regjistruar në Republikën e Kosovës;</p> <p>5.4. profesionistë të tjerë në zinxhirin e furnizimit, për aq sa veprimtaritë e tyre mund të ndikojnë në karakteristikat e sigurisë së një produkti.</p> <p>6. <b>Distributor</b> — çdo profesionist në zinxhirin e furnizimit, aktiviteti i të cilit nuk ndikon në karakteristikat e sigurisë së produktit.</p> | <p>poisoning, puncture or even obstructions in the digestive tract.</p> <p>5. <b>Producer</b> shall mean:</p> <p>5.1. the manufacturer of the product with its head office in the Republic of Kosovo and any other legal or natural person presenting themselves as the manufacturer by affixing to the product his name, trademark or other distinctive mark, or the person who reconditions the product;</p> <p>5.2. the manufacturer's representative, when the manufacturer is not registered in the Republic of Kosovo, or importer of the product;</p> <p>5.3. the importer if the manufacturer or his/her representative is not registered in the Republic of Kosovo;</p> <p>5.4. other professionals in the supply chain, insofar as their activities may affect the safety properties of a product.</p> <p>6. <b>Distributor</b> shall mean any professional in the supply chain, whose activity does not affect the safety properties of a product.</p> | <p>opasno i izazvati, na primer, gušenje, trovanje ili perforaciju ili opstrukciju digestivnog trakta.</p> <p>5. <b>Proizvođač</b> podrazumeva:</p> <p>5.1. proizvođač proizvoda sa sedištem u Republici Kosovo i svako pravno ili fizičko lice koje se predstavlja kao proizvođač, koje stavlja na proizvod svoje ime, svoju trgovačku marku ili neku drugu prepoznatljivu oznaku, ili lice koje prepravljuje proizvod;</p> <p>5.2. zastupnik proizvođača, kada proizvođač nije registrovan u Republici Kosovo ili uvoznik proizvoda;</p> <p>5.3. uvoznik ako proizvođač ili njegov zastupnik nije registrovan u Republici Kosovo;</p> <p>5.4. drugi profesionalci u lanac snabdevanja, ukoliko njihove aktivnosti mogu uticati na bezbednosne karakteristike proizvoda.</p> <p>6. <b>Distributer</b> je svaki profesionalac u lanac snabdevanja, čija aktivnost ne utiče na bezbednosne karakteristike proizvoda.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7. <b>Rrezik serioz</b> — çdo rrezik për sigurinë dhe shëndetin e konsumatorëve, pavarësisht kur efekti është manifestuar, që kërkon ndërhyrje të shpejtë nga inspektorati kompetent.</p>                                                                              | <p>7. <b>Serious risk</b> shall mean any risk to safety and health of consumers, regardless of when the effect is manifested, which requires prompt intervention by the competent inspectorate.</p>                                                        | <p>7. <b>Ozbiljan rizik</b> jeste svaki rizik po bezbednost i zdravlje potrošača, bez obzira na to kada se efekat manifestuje, koji zahteva hitno postupanje nadležnog inspektorata.</p>                                 |
| <p>8. <b>Vënia në dispozicion në treg</b> — çdo porosi e një produkti për distribuim, konsum ose përdorim në tregun e Republikës së Kosovës në kuadër të veprimtarisë tregtare, me apo pa pagesë.</p>                                                                     | <p>8. <b>Making available on the market</b> shall mean any delivery of a product for distribution, consumption or use on the market of the Republic of Kosovo within performance of a commercial activity with or without compensation.</p>                | <p>8. <b>Stavljanje na raspolaganje na tržištu</b> znači svaka isporuka proizvoda za distribuiranje, potrošnju ili upotrebu na tržištu Republike Kosovo u okviru trgovačke delatnosti, sa ili bez plaćanja.</p>          |
| <p>9. <b>Vendosja në treg</b> — vendosja e parë e produktit në dispozicion për tregun e Republikës së Kosovës nga prodhuesi ose importuesi.</p>                                                                                                                           | <p>9. <b>Placing on the market</b> means the first delivery of a product available for the market of the Republic of Kosovo.</p>                                                                                                                           | <p>9. <b>Stavljanje na tržište</b> znači prvo stavljanje na raspolaganje proizvoda na tržište Republike Kosovo.</p>                                                                                                      |
| <p>10. <b>Tërheqja e produktit</b> — çdo masë që synon parandalimin e distribuimit, ekspozimit dhe ofrimit të një produkti të rrezikshëm për konsumatorët dhe përdoruesve të tjerë.</p>                                                                                   | <p>10. <b>Product withdrawal</b> shall mean any measure aimed at preventing the distribution, display and offer of a dangerous product to consumers and other users.</p>                                                                                   | <p>10. <b>Povlačenje proizvoda</b> znači svaka mera koja ima za cilj sprečavanje distribucije, izlaganja i isporuke opasnog proizvoda potrošačima i drugim korisnicima.</p>                                              |
| <p>11. <b>Kthimi i produktit</b> — çdo masë që synon kthimin e produktit që tashmë është që tashmë është dorëzuar nga prodhuesi ose distributori ose është vënë në dispozicion të konsumatorëve dhe përdoruesve të tjerë.</p>                                             | <p>11. <b>Product recall</b> shall mean any measure aimed at returning of a product that has already been delivered by the manufacturer or distributor or made available to other consumers and users,</p>                                                 | <p>11. <b>Vraćanje proizvoda</b> znači svaka mera koja ima za cilj vraćanje proizvoda koji je već isporučen od strane proizvođača ili distributera ili je stavljen na raspolaganje drugim potrošačima i korisnicima.</p> |
| <p>12. <b>Sistemi për shkëmbimin e shpejtë të informacionit për produktet që paraqesin rrezik</b> —sistem për shkëmbimin e informacionit për produktet e rrezikshme në Republikën e Kosovës, i cili është përdorur nga inspektoratet kompetente dhe Dogana e Kosovës.</p> | <p>12. <b>A system for rapid exchange of information on products posing risk</b> shall mean a system for exchange of information on dangerous products in the Republic of Kosovo, which is used by the competent inspectorates and custom authorities.</p> | <p>12. <b>sistem brze razmene informacija o opasnim proizvodima</b> znači sistem za razmenu informacija o opasnim proizvodima u Republici Kosovo, koji koriste nadležni inspektorati i carinski organi.</p>              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>13. <b>RAPEX</b> — sistemi i shkëmbimit të shpejtë të informacionit ndërmjet Shteteve Anëtare të Bashkimit Evropian dhe Komisionit Evropian për masat dhe aktivitetet e ndërmarra në lidhje me rrezikun serioz që paraqet një produkt i rrezikshëm ndaj shëndetit dhe sigurisë e konsumatorëve.</p> | <p>13. <b>RAPEX</b> shall mean the system for rapid exchange of information between the Member States of the European Union and the European Commission (hereinafter: the EU Commission) on measures taken concerning consumer products posing a serious risk to the health and safety of consumers.</p> | <p>13. <b>RAPEX</b> jeste sistem brze razmene informacija između Država Članica Evropske Unije i Evropske Komisije (u daljem tekstu: Komisija EU) o preduzetim merama i aktivnostima u vezi sa ozbiljnim rizikom koji opasan proizvod predstavlja po zdravlje i bezbednost potrošača.</p> |
| <p>14. <b>Legjislacioni i harmonizuar i Bashkimit Evropian</b> — legjislacioni i harmonizuar në Komunitet Evropian i cili përcakton kushtet për tregtimin e produkteve.</p>                                                                                                                            | <p>14. <b>Harmonized legislation of the European Community</b> shall mean any harmonized legislation in the European Community laying down conditions for the marketing of products.</p>                                                                                                                 | <p>14. <b>Harmonizovano zakonodavstvo Evropske Zajednice</b> znači svako usklađeno zakonodavstvo u Evropskoj Zajednici koje propisuje uslove za trgovinu proizvoda.</p>                                                                                                                   |
| <p>15. <b>Legjislacioni i harmonizuar i Republikës së Kosovës</b> — legjislacioni i Bashkimit Evropian i transpozuar në legjislacion të brendshëm nga Republika e Kosovës.</p>                                                                                                                         | <p>15. <b>Harmonized legislation of the Republic of Kosovo</b> shall mean any transposed legislation of the European Community.</p>                                                                                                                                                                      | <p>15. <b>Harmonizovano zakonodavstvo Republike Kosovo</b> podrazumeva svako transponovano zakonodavstvo Evropske Zajednice.</p>                                                                                                                                                          |
| <p>16. <b>Konsumator</b> — personi fizik të cilit produkti i dorëzohet ose i vihet në dispozicion dhe i cili e përdor produktin për nevoja personale ose shtëpiake.</p>                                                                                                                                | <p>16. <b>Consumer</b> is the natural person to whom the product is delivered or made available and who uses the product for personal or household needs.</p>                                                                                                                                            | <p>16. <b>Potrošač</b> jeste fizičko lice kome se proizvod isporučuje ili čini dostupnim i koje upotrebljava proizvod za lične potrebe ili potrebe svog domaćinstva.</p>                                                                                                                  |
| <p>17. <b>Përdorues tjetër</b> — çdo person të cilit produkti i dorëzohet ose i vihet në dispozicion dhe i cili e përdor ose shfrytëzon produktin për nevojat e veta, përkatësisht për kryerjen e veprimtarisë së tij.</p>                                                                             | <p>17. <b>Another user</b> is any person to whom the product is delivered or made available and who uses or uses the product for his/her own needs, respectively to carry out his/her activity.</p>                                                                                                      | <p>17. <b>Drugi korisnik</b> jeste svako lice kome se proizvod isporučuje ili čini dostupnim i koje upotrebljava, odnosno koristi proizvod za sopstvene potrebe, odnosno za obavljanje svoje delatnosti.</p>                                                                              |
| <p>18. <b>Ndalim tregtimi</b> — çdo masë e ndërmarrë për të ndaluar distribuimin, ekspozimin dhe ofrimin e</p>                                                                                                                                                                                         | <p>18. <b>Trade ban</b> shall mean measure undertaken to ban distribution, display and offer of the product</p>                                                                                                                                                                                          | <p>18. <b>Zabrana trgovine</b> - svaka mera preduzeta da se zaustavi distribucija, izlaganje i nuđenje</p>                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>produktit i cili vërtetohet se është i rrezikshëm për konsumatorët dhe përdoruesit e tjerë.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>which is proven to be dangerous for consumers and other users.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>proizvoda za koji se utvrdi da je opasan za potrošače i druge korisnike.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b><br/><b>Produkt i sigurt</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b><br/><b>Safe product</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b><br/><b>Bezbedan proizvod</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>1. Produkt i sigurt është çdo produkt që, në kushte normale ose arsyeshëm të parashikueshme të përdorimit, duke përfshirë periudhën në të cilën produkti është përdorur, si dhe kërkesat e zbatueshme të vënies në punë, instalimit dhe mirëmbajtjes, nuk paraqet asnjë rrezik ose paraqet rrezik minimal në përputhje me përdorimin e produktit dhe që konsiderohet i pranueshëm dhe në përputhje të qëndrueshme me një nivel të lartë të mbrojtjes të sigurisë dhe shëndetit të konsumatorëve dhe përdoruesve të tjerë. Për përcaktimin e produktit të sigurt, merren parasysh në veçanti:</p> | <p>1. For purposes of this Law, a safe product shall mean any product which, under normal or reasonably foreseeable conditions of use including the period in which the product has been used, as well as the requirements for putting into work, installation and maintenance, where applicable, poses no risk or a minimal risk compatible with the product's use and considered to be acceptable and consistent with a high level of protection for the safety and health of consumers and other users, taking into account the following points in particular:</p> | <p>1. Za potrebe ovog zakona, bezbedan proizvod jeste svaki proizvod koji, pod redovnim ili razumno predvidljivim uslovima upotrebe, uključujući period u kome se proizvod upotrebljava, kao i puštanje u rad, instaliranje i zahteve u pogledu održavanja, gde je primenljivo, ne predstavlja nikakav rizik ili predstavlja minimalan rizik koji je primeren upotrebi proizvoda i koji se smatra prihvatljivim i usklađenim sa visokim nivoom zaštite bezbednosti i zdravlja potrošača i drugih korisnika, uzimajući u obzir naročito:</p> |
| <p>1.1. karakteristikat e produktit, përfshirë përbërjen, paketimin, udhëzimet për montim, instalim dhe mirëmbajtje;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>1.1. product properties, including its composition, packaging, instructions for assembly and, where applicable, for installation and maintenance;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>1.1. karakteristike proizvoda, uključujući sastav, pakovanje, uputstvo za sklapanje, instaliranje i održavanje kada je to potrebno;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>1.2. ndikimi në produkte të tjera, kur mund të parashikohet në mënyrë të arsyeshme se produkti do të përdoret me produkte të tjera;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>1.2. effect on other products, where it is reasonably foreseeable that it will be used with other products;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>1.2. uticaj na druge proizvode, u slučaju kada se može razumno predvideti da će se upotrebljavati sa drugim proizvodima;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>1.3. paraqitja e produktit, për sa i përket ekspozimit, etiketimit, paralajmërimeve dhe udhëzimeve për përdorimin dhe asgjësimin,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>1.3. presentation of the product, in terms of display, labelling, any warnings and instructions for its use and disposal, storage or</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>1.3. predstavljanje proizvoda, u smislu njegovog pokazivanja, označavanja, upozorenja i uputstava za njegovu upotrebu i</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ruajtjen ose shkatërrimin e tij pas përdorimit, si dhe çdo shenjë tjetër ose informacion mbi produktin;</p> <p>1.4. pamja e produktit, sidomos e produktit joushqimor, i cili mund të çorientojë konsumatorin, nëse forma, aroma, ngjyra, pamja, paketimi, etiketimi, vëllimi, madhësia ose karakteristikat e tjera i ngjajnë një produkti ushqimor dhe si pasojë mund të përdoret nga konsumatorët, sidomos nga fëmijët, në një mënyrë që mund të paraqesë rrezik për shëndetin dhe jetën e tyre, si ngulfatja, helmimi ose problemet me sistemin e tretjes për shkak të futjes së produktit në gojë, thithjes ose gëlltitjes;</p> <p>1.5. kategoritë e konsumatorëve dhe përdoruesve të tjerë në rrezik kur përdorin një produkt të caktuar, sidomos fëmijët dhe të moshuarit.</p> <p>2. Mundësia e arritjes së niveleve më të larta të sigurisë ose disponueshmëria e produkteve të tjera që paraqesin shkallë më të vogël rreziku nuk përbën bazë për ta konsideruar një produkt të rrezikshëm.</p> | <p>destruction after its use, as well as any other mark or information on the product;</p> <p>1.4. the appearance of the product, especially a non-food product, which might mislead the consumer if its shape, odor, color, appearance, packaging, labelling, volume, size or other properties resemble a foodstuff and consequently may be used by consumers, especially children, in a way that may pose a risk to their health and life, such as choking, poisoning or stomach problems due to the placing those products in their mouth, sucking or ingesting them;</p> <p>1.5. the categories of consumers and other users at risk when using a particular product, especially children and the elderly.</p> <p>2. The possibility of achieving higher levels of safety or the availability of other products presenting a lower degree of risk shall not constitute grounds for considering a product to be dangerous.</p> | <p>odlaganje, smeštaja ili uništavanja posle upotrebe, kao i bilo koje druge oznake ili obaveštenja o proizvodu;</p> <p>1.4. predstavljanje proizvoda, posebno neprehrambenog proizvoda, koji može dovesti potrošača u zabludu ako oblik, miris, boja, izgled, pakovanje, obeležavanje, obim, veličina ili druge karakteristike podsećaju na prehrambeni proizvod i stoga ih potrošači mogu koristiti, posebno dece, na način koji može predstavljati rizik po njihovo zdravlje i život, kao što su gušenje, trovanje ili stomachni problemi usled unošenja tih proizvoda u usta, njihove apsorpcije ili gutanja;</p> <p>1.5. kategorije potrošača i drugih korisnika u riziku prilikom upotrebe određenog proizvoda, posebno deca i stariji.</p> <p>2. Mogućnost postizanja višeg nivoa bezbednosti ili dostupnost drugih proizvoda koji predstavljaju manji stepen rizika neće predstavljati osnov da se proizvod smatra opasnim.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b><br/><b>Përgjegjësia e prodhuesit</b></p> <p>1. Kufizimi për vendosjen në treg dhe vënien në dispozicion në treg të produkteve, tërheqjen ose kthimin e tyre nuk përjashton përgjegjësinë penale të prodhuesit ose distributorit në përputhje me legjislacioni për çështjet penale.</p> <p>2. Përbushja e detyrimeve të përcaktuara me këtë ligj nuk përjashton përgjegjësinë civile të prodhuesve për dëmin e shkaktuar nga një produkt i dëmtuar, në përputhje me ligjin përkatës për marrëdhëniet e detyrimeve.</p> <p>3. Vendimi për kufizimin e vendosjes në treg, tërheqjes ose kthimit të produktit sipas këtij ligji, nuk paragjykon përgjegjësinë penale të prodhuesit.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b><br/><b>Producer's liability</b></p> <p>1. The restriction on placing and making available products on the market, withdrawing or recall of products shall not exclude the producer's or distributor's criminal liability in accordance with the criminal law.</p> <p>2. Fulfillment of the obligations established by this Law shall not exclude the civil liability of producers for a damage caused by a defective product, in accordance with the rules under which the liability for a damage has been established.</p> <p>3. The decision to limit the placing on the market, withdrawal or return of the product according to this law, is without prejudice to the criminal responsibility of the manufacturer.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b><br/><b>Odgovornost proizvođača</b></p> <p>1. Ograničenje za stavljanje na tržište i stavljanje na raspolaganje proizvoda, njihovog povlačenja ili vraćanja ne isključuje krivičnu odgovornost proizvođača ili distributera u skladu sa zakonodavstvom o krivičnim pitanjima.</p> <p>2. Ispunjenje obaveza utvrđenih ovim zakonom ne isključuje civilnu odgovornost proizvođača za štetu prouzrokovanu oštećenim proizvodom, u skladu sa pravilima po kojima se utvrđuje odgovornost za štetu.</p> <p>3. Odluka o ograničenju stavljanja u promet, povlačenju ili vraćanju proizvoda u skladu sa ovim zakonom ne prejudicira krivičnu odgovornost proizvođača.</p> |
| <p><b>KAPITULLI II</b><br/><b>KËRKESA E PËRGJITHSHME E</b><br/><b>SIGURISË DHE KRITERET E SIGURISË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b><br/><b>Kërkesa e përgjithshme e sigurisë</b></p> <p>1. Prodhuesi duhet të vendosë në treg vetëm produkte të sigurta.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER II</b><br/><b>GENERAL SAFETY REQUIREMENT AND</b><br/><b>SAFETY CRITERIA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b><br/><b>General safety requirement</b></p> <p>1. Producer shall place on the market only safe products.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE II</b><br/><b>OPŠTI ZAHTEV ZA BEZBEDNOST I</b><br/><b>BEZBEDNOSNI KRITERIJUMI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b><br/><b>Opšti zahtev za bezbednost</b></p> <p>1. Proizvođač mora staviti na tržište samo bezbedne proizvode.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Ndalohet prodhimi, importi, eksporti dhe vendosja e produkteve mashtruese në treg.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b><br/><b>Kriteret për vlerësimin e konformitetit dhe standardet e harmonizuara</b></p> <p>1. Produkti konsiderohet i sigurt nëse i plotëson kërkesat e sigurisë dhe shëndetit të përcaktuara me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Produkti konsiderohet i sigurt për sa i përket rrezikut ose kategorive të rrezikut nëse plotëson kushtet e përcaktuara në përputhje me standardet përkatëse të harmonizuara kosovare që rregullojnë kategori të tilla të rrezikut, të cilat i adoptojnë standardet evropiane të publikuara në Gazetën Zyrtare të Bashkimit Evropian.</p> <p>3. Lista me titujt dhe referencat e standardeve të harmonizuara kosovare sipas paragrafit 2 të këtij neni miratohet me vendim nga ministri i Ministrisë përgjegjëse për industrinë, ndërmarrësinë dhe tregtinë dhe botohet në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> | <p>2. Misleading products shall be prohibited from being manufactured, placed on the market, imported and/or exported</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b><br/><b>Conformity assessment criteria and harmonized standards</b></p> <p>1. A product is considered safe if it meets the safety and health requirements set out in special national acts.</p> <p>2. A product shall be presumed safe in terms of risk or risk categories if it meets the conditions laid down by the relevant Kosovo harmonized standards governing such risk categories, which transpose European standards from the list of standards published in the Official Journal of the European Union.</p> <p>3. The list of titles and references of the harmonized Kosovo standards referred to in paragraph 2 of this Article shall be approved upon a decision of the minister of the Ministry in charge of industry, entrepreneurship and trade, and is published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> | <p>2. Zabranjena je proizvodnja, uvoz, izvoz i stavljanje na tržište obmanjujućih proizvoda.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b><br/><b>Kriterijumi za ocenjivanje usaglašenosti i usaglašeni standardi</b></p> <p>1. Proizvod se smatra bezbednim ako ispunjava bezbednosne i zdravstvene zahteve utvrđene posebnim nacionalnim aktima.</p> <p>2. Proizvod se smatra bezbednim u smislu rizika ili kategorija rizika ako ispunjava uslove utvrđene u skladu sa relevantnim Kosovskim harmonizovanim standardima koji regulišu takve kategorije rizika, koji usvajaju Evropske standarde sa liste standarda objavljene u Službenom Listu Evropske Unije.</p> <p>3. Lista naslova i referenci harmonizovanih Kosovskih standarda utvrđenih u stavu 2 ovog člana usvaja se odlukom ministra Ministarstva nadležnog za industriju, preduzetništvo i trgovinu i objavljuje se u Službenom Listu Republike Kosovo.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| <p><b>Neni 8</b><br/><b>Kriteret e tjera të sigurisë</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Article 8</b><br/><b>Other safety criteria</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>Član 8</b><br/><b>Drugi bezbednosni kriterijumi</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Në mungesë të legjislacionit në fuqi dhe standardeve të veçanta nga neni 7 i këtij ligji, përputhshmëria e një produkti me kërkesën e përgjithshme të sigurisë vlerësohet mbështetur në:</p> <p>1.1. Standardet kosovare të miratuara në bazë të standardeve përkatëse evropiane të ndryshme nga ato të deklaruara në listën e standardeve të përcaktuara në nenin 7 paragrafin 2 të këtij ligji;</p> <p>1.2. standardet e tjera kosovare;</p> <p>1.3. rekomandimet e Komisionit Evropian, që caktojnë udhëzime për vlerësimin e sigurisë së produktit;</p> <p>1.4. kodet e praktikave të mira lidhur me sigurinë e produktit në sektorin përkatës;</p> <p>1.5. nivelin e zhvillimit të shkencës dhe teknologjisë;</p> <p>1.6. pritjet e arsyeshme të konsumatorëve lidhur me sigurinë.</p> | <p>1. In the absence of special regulations and standards referred to in Article 7 of this Law, the conformity of a product to the general safety requirement shall be assessed based on:</p> <p>1.1. Kosovo standards adopted on the basis of relevant European standards other than those stated in the list of standards referred to in Article 7 paragraph 2 of this Law;</p> <p>1.2. other Kosovo standards;</p> <p>1.3. recommendations of the European Commission, setting guidelines on product safety assessment;</p> <p>1.4. codes of good practice relating product safety in the sector concerned;</p> <p>1.5. the state of the art and technology;</p> <p>1.6. reasonable consumer expectations concerning safety.</p> | <p>1. U nedostatku posebnih propisa i standarda iz člana 7 ovog zakona, usaglašenost proizvoda sa opštim bezbednosnim zahtevima procenjuje se na osnovu:</p> <p>1.1. Kosovski standardi usvojeni na osnovu relevantnih Evropskih standarda osim onih izjavljenih u listi standarda iz člana 7 stav 2 ovog zakona;</p> <p>1.2. drugi Kosovski standardi;</p> <p>1.3. preporuke Evropske Komisije, utvrđivanje uputstava za procenu bezbednosti proizvoda;</p> <p>1.4. kodeksi dobre prakse u pogledu bezbednosti proizvoda u dotičnom sektoru;</p> <p>1.5. stepen razvoja nauke i tehnologije;</p> <p>1.6. razumna očekivanja potrošača u pogledu bezbednosti.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Përputhshmëria e produktit me kërkesën e përgjithshme të sigurisë vlerësohet nga prodhuesi ose distributori dhe nga inspektorati kompetent me kryerjen e vlerësimit të rrezikut, sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b><br/><b>Klauzola mbrojtëse</b></p> <p>Nëse inspektorati kompetent konstaton se një produkt nuk i plotëson kërkesat e përgjithshme të sigurisë, edhe pse i plotëson kriteret e sigurisë nga nenet 7 dhe 8 të këtij ligji, inspektorati merr masat e duhura sipas nenit 19 të këtij ligji.</p> <p><b>KAPITULLI III</b><br/><b>DETYRIMET E PRODHUESVE DHE</b><br/><b>DISTRIBUTORËVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b><br/><b>Detyrimet e prodhuesve</b></p> <p>1. Prodhuesit duhet t'u sigurojnë konsumatorëve dhe përdoruesve të tjerë informacionin dhe paralajmërimet përkatëse, për t'u mundësuar të vlerësojnë rreziqet dhe të marrin masa paraprake kundër rreziqeve gjatë përdorimit të produktit kur</p> | <p>2. Compliance of a product to the general safety requirement is assessed by the manufacturer or distributor and by the competent inspectorate with carrying out risk assessment, according to this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b><br/><b>Safeguard clause</b></p> <p>If the competent inspectorate establishes that a product does not fulfil the general safety requirement, even though it meets the safety criteria referred to in Articles 7 and 8 of this Law, the inspectorate shall take appropriate measures in accordance with Article 19 of this Law.</p> <p><b>CHAPTER III</b><br/><b>OBLIGATIONS OF PRODUCERS AND</b><br/><b>DISTRIBUTORS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b><br/><b>Obligations of producers</b></p> <p>1. Within scope of their activity, producers shall, provide consumers and other users with the relevant information and warnings to enable them to assess the risks and to take precautions against those risks while using a product, where</p> | <p>2. Usklađenost proizvoda sa opštim bezbednosnim zahtevima ocenjuje se od strane proizvođača ili distributera i nadležnog inspektorata vršenjem procene rizika, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b><br/><b>Zaštitna klauzula</b></p> <p>Ako nadležni inspektorat utvrdi da proizvod ne ispunjava opšte uslove bezbednosti, iako ispunjava kriterijume bezbednosti iz člana 7 i 8 ovog zakona, inspektorat će preduzeti odgovarajuće mere u skladu sa članom 19 ovog zakona.</p> <p><b>POGLAVLJE III</b><br/><b>OBAVEZE PROIZVOĐAČA I</b><br/><b>DISTRIBUTERA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b><br/><b>Obaveze proizvođača</b></p> <p>1. Proizvođači, u okviru svog delokruga, treba da pruže relevantne informacije i upozorenja potrošačima i drugim korisnicima, koje će im omogućiti da procene rizike i preduzmu mere predostrožnosti protiv tih rizika tokom upotrebe</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>këto rreziqe nuk janë menjëherë të dukshme pa një informacion dhe paralajmërim të tillë, gjatë gjithë përdorimit normal ose periudhës arsyeshëm të parashikueshme të përdorimit. Ofrimi i informatave dhe paralajmërimeve të nevojshme nuk i liron prodhuesit nga detyrimet dhe kërkesat e tjera të përcaktuara me këtë ligj dhe legjislacionin tjetër në fuqi.</p>                   | <p>such risks are not immediately obvious without such information and warnings, throughout normal or reasonably foreseeable period of its use. Providing necessary information and warnings in this paragraph shall not exempt a producer from other obligations and requirements established in this Law and other regulations.</p> | <p>proizvoda kada ti rizici nisu odmah očigledni bez takvih informacija i upozorenja, tokom uobičajene upotrebe ili razumno predvidivog perioda njegove upotrebe. Pružanje potrebnih informacija i upozorenja iz ovog stava ne oslobađa proizvođača drugih obaveza i zahteva utvrđenih ovim zakonom i drugim propisima.</p>                              |
| <p>2. Prodhuesi, në bazë të karakteristikave të një produkti që e vendos në treg, duhet të marrë masa që i mundësojnë:</p> <p>2.1. të informohet për rreziqet që mund të paraqesin këto produkte,</p> <p>2.2. të paralajmërojë konsumatorët menjëherë për rreziqet e vlerësuara dhe të identifikuar,</p> <p>2.3. të tërheq ose të kthejë produktin në mënyrë që të shmangë rreziqet.</p> | <p>2. A producer shall, subject to characteristics of a product he/she places on the market, take measures enabling him to:</p> <p>2.1. be informed of risks which these products might pose,</p> <p>2.2. warn consumers immediately about determined risks,</p> <p>2.3. withdraw or recall a product in order to avoid risks.</p>    | <p>2. Proizvođač će na osnovu karakteristika proizvoda koji ga stavlja na tržište preduzeti mere koje će mu omogućiti da:</p> <p>2.1. bude informisan o rizicima koje ovi proizvodi mogu predstavljati,</p> <p>2.2. odmah upozori potrošače na procenjene i identifikovane rizike,</p> <p>2.3. povlači ili vrati proizvod kako bi se izbegli rizici.</p> |
| <p>3. Masat nga paragrafi 2 i këtij neni konsiderohen të jenë në veçanti:</p> <p>3.1. testimi i mostrave të produkteve në treg kur është e nevojshme dhe përpunimi i informacionit;</p>                                                                                                                                                                                                  | <p>3. The measures referred to in paragraph 2 of this Article shall be considered to be, in particular:</p> <p>3.1. testing samples of products on the market when necessary and processing of information;</p>                                                                                                                       | <p>3. Mere utvrđene u stavu 2 ovog člana smatraju se naročito:</p> <p>3.1. ispitivanje uzoraka proizvoda na tržištu kada je to potrebno i obrada informacija;</p>                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3.2. vendosja e një etikete në një produkt ose në paketim që i referohet identitetit të prodhuesit dhe produktit ose kur është e nevojshme një grupi produktesh që i përket;</p> <p>3.3. të vepruarit sipas ankesave dhe nëse është e nevojshme menaxhimi i një regjistri të ankesave;</p> <p>3.4 informimi i distributorëve për masat nga nënparagrafët 3.1–3.3 të këtij neni.</p> <p>4. Masat e referuara në paragrafin 2, nën paragrafi 2.2 dhe 2.3 të këtij neni merren vullnetarisht nga prodhuesi ose me kërkesë të inspektoratit kompetent.</p> <p>5. Masa që i referohet kthimit të një produkti merret si mjeti i fundit nëse prodhuesi ose inspektorati i mbikëqyrjes së tregut konstaton se masat e tjera nuk janë të mjaftueshme për të eliminuar ose minimizuar një rrezik por ato gjithashtu mund të zbatohen në bazë të rregullit të praktikave të mira në lidhje me kthimin e një produkti.</p> | <p>3.2. affixing a label on a product or on packaging referring to identity of the producer and the product or, where appropriate, a group of products to which it belongs to;</p> <p>3.3. acting pursuant to complaints and, if necessary, managing a register of complaints, and</p> <p>3.4 informing distributors on taken measures specified in items 3.1 to 3.3 of this paragraph.</p> <p>4. The measures referred to in paragraph 2 sub paragraphs 2.2 and 2.3 of this Article shall be taken voluntarily by the producer or at the request of the competent inspectorate.</p> <p>5. The measure referring to the recall of a product is taken as a last resort if the producer or the market surveillance inspectorate establishes that other measures are not sufficient to eliminate or minimize a risk, but they may also be applied based on the rule of good practices regarding the recall of a product.</p> | <p>3.2. stavljanje etikete na proizvod ili na pakovanje koja se odnosi na identitet proizvođača i proizvoda ili, po potrebi, grupu proizvoda kojoj pripada;</p> <p>3.3. postupanje prema pritužbama i ako je potrebno upravljanje registra pritužbi;</p> <p>3.4 informisanje distributera o preduzetim merama navedenim u osnovovima 3.1 do 3.3 ovog stava.</p> <p>4. Mere iz stava 2 podstav 2.2. i 2.3. ovog člana proizvođač preduzima dobrovoljno ili na zahtev kompetentnog inspektorata.</p> <p>5. Mera koja se odnosi na vraćanje proizvoda preduzima se kao krajnja mera ako proizvođač ili inspektorat tržišnog nadzora utvrdi da druge mere nisu dovoljne za otklanjanje ili minimiziranje rizika, ali se mogu primeniti i po pravilu dobre prakse u pogledu vraćanja proizvoda.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>6. Sigurimi i informacionit dhe paralajmërimeve sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk përjashton prodhuesin ose distributorin e përfshirë nëzinxhir furnizimi nga detyrimi i pajtueshmërisë me kërkesat e tjera të përcaktuara në këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b><br/><b>Detyrimet e distributorëve</b></p> <p>1. Distributorët duhet të veprojnë me kujdesin e profesionistit të mirë për të ndihmuar në sigurimin e përputhshmërisë së produktit me kërkesat e zbatueshme të sigurisë.</p> <p>2. Distributori nuk mund të vërë në dispozicion në treg produkte për të cilat ai e di ose duhet të prezumojë, në bazë të informacionit që posedon dhe si profesionist, se janë të rrezikshme.</p> <p>3. Gjatë kryerjes së aktiviteteve, distributori merr pjesë në monitorimin e sigurisë së produkteve që vë në dispozicion në treg, në veçanti:</p> <p>3.1. duke siguruar informacion në lidhje me rreziqet për pjesëmarrësit në zinxhirin e furnizimit, konsumatorët dhe inspektoratin kompetent për mbikëqyrjen e tregut, dhe</p> <p>3.2. duke mbajtur dhe siguruar dokumentet e nevojshme për gjurmimin e origjinës së</p> | <p>6. Provision of information and warnings referred to in paragraph 1 of this Article shall not exempt the producer or distributor involved in a supply chain from compliance with the other requirements laid down in this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b><br/><b>Obligations of distributors</b></p> <p>1. Distributors shall act with due diligence of a prudent professional to help ensure that a product complies with the applicable safety requirements.</p> <p>2. A distributor may not make available products for which he/she knows, or ought to presume, on the basis of the information in his/her possession and as a professional, that they are dangerous.</p> <p>3. In performing of activities, the distributor participates in monitoring the safety of products that are made available on the market, in particular:</p> <p>3.1. by providing information on risks to supply chain participants, consumers and the competent inspectorate on market surveillance, and</p> <p>3.2. by keeping and providing documents needed to trace down the origin of products and</p> | <p>6. Pružanje informacija i upozorenja prema stavu 1 ovog člana ne isključuje proizvođača ili distributera uključenih u lanac snabdevanja od usaglašenosti sa drugim zahtevima utvrđenim ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b><br/><b>Obaveze distributera</b></p> <p>1. Distributeri su dužni da postupaju sa odgovarajućom pažnjom dobrog profesionalca kako bi se osigurala usklađenost proizvoda sa važećim bezbednosnim zahtevima.</p> <p>2. Distributer ne može da stavlja na raspolaganje na tržištu proizvode za koje zna ili bi, na osnovu informacija koje poseduje i svog profesionalnog iskustva, trebalo da pretpostavi, da su opasni.</p> <p>3. Distributer tokom obavljanja svojih delatnosti učestvuje u praćenju bezbednosti proizvoda koje stavlja na raspolaganje na tržištu, a posebno:</p> <p>3.1. pružanje informacija o rizicima za učesnike u lancu snabdevanja, potrošače i nadležnog inspektorata za tržišni nadzor, i</p> <p>3.2. čuvanje i obezbeđenje potrebnih dokumenata za praćenje porekla proizvoda i</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>produkteve dhe identitetin e prodhuesit, me kërkesë të inspektoratit kompetent ose profesionistëve në zinxhirin e furnizimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b><br/><b>Detyrimet e tjera të prodhuesve dhe distributorëve</b></p> <p>1. Nëse prodhuesi ose distributori, në bazë të informacionit që disponon, njohurive ose përvojës profesionale, e di ose duhet ta dijë se produkti që ka vendosur në treg është i rrezikshëm, ai duhet të njoftojë menjëherë inspektoratin kompetent.</p> <p>2. Njoftimi sipas paragrafit 1 të këtij neni dorëzohet me shkrim dhe duhet të përmbajë në veçanti:</p> <p>2.1. informacionin dhe të dhënat që mundësojnë identifikimin e produktit (prodhuesit, emrin e produktit, grupin/serinë e produkteve dhe të ngjashme) për të gjurmuar produktin;</p> <p>2.2. përshkrimin e hollësishëm të rrezikut që paraqet produkti;</p> <p>2.3. përshkrimin e masave dhe veprimeve të ndërmarra për të shmangur rrezikun.</p> | <p>identity of the producer, at the request of the competent inspectorate or professionals in the supply chain.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b><br/><b>Other obligations of producers and distributors</b></p> <p>1. Where producers and distributors know or ought to know, on the basis of available information, knowledge and their professional experience, that a product they made available on the market is dangerous, they are obliged to immediately notify thereof the competent inspectorate.</p> <p>2. Notification according to paragraph 1 of this Article shall be submitted in writing and shall contain in particular:</p> <p>2.1. information and data that enable identification of the product (producer, product name, product group/series and the like to track down the product,</p> <p>2.2. a detailed description of the risk posed by the product, and</p> <p>2.3. a description of the measures and activities taken to avoid the risk.</p> | <p>identiteta proizvođača, na zahtev nadležnog inspektorata ili profesionalca u lancu snabdevanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b><br/><b>Ostale obaveze proizvođača i distributera</b></p> <p>1. Ako proizvođač i distributer, na osnovu raspoloživih informacija i svog profesionalnog znanja i iskustva, zna ili bi trebalo da zna da je proizvod koji je stavio na tržište opasan, dužan je da o tome hitno obavesti nadležni inspektorat.</p> <p>2. Obaveštenje iz stava 1 ovog člana dostavlja se u pisanoj formi i mora da sadrži naročito:</p> <p>2.1. informacije i podatke koji omogućavaju identifikaciju proizvoda (proizvođač, naziv proizvoda, grupa/serija proizvoda i slično za praćenje proizvoda,</p> <p>2.2. detaljan opis rizika koji proizvod predstavlja, i</p> <p>2.3. opis mera i aktivnosti preduzetih sa ciljem otklanjanja rizika.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Ministria me akt nënligjor përcakton formën dhe detajet e njoftimit sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>4. Prodhuesit dhe distributorët duhet të njoftojnë sipas kërkesës inspektoratin kompetent për veprimet e ndërmarra për të shmangur rreziqet që vijnë nga produktet që ata i furnizojnë apo tashmë i kanë furnizuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b><br/><b>Procedurat e bashkëpunimit dhe nxitja e masave vullnetare</b></p> <p>1. Inspektoratet kompetente inkurajojnë prodhuesit dhe distributorët të marrin masa vullnetare në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe kështu të mbështesin krijimin e rregullave të praktikës së mirë dhe vënien në dispozicion të tregut të produkteve ekskluzivisht të sigurta.</p> <p>2. Inspektoratet kompetente vendosin procedurat e bashkëpunimit të përcaktuara në nenin 12 paragrafi 4 të këtij ligji, dhe i publikojnë ato në ueb faqen e Trupit Koordinues për Mbikëqyrjen e Tregut, siç përcaktohet me Ligjin në fuqi që rregullon mbikëqyrjen e tregut të produkteve.</p> | <p>3. The Ministry with a sub-legal act shall establish the form and details of the notification according to paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. Producers and distributors shall, within their respective scope of activity, cooperate with the competent inspectorate, at the request of the latter, for the actions taken to avoid the risks arising from the products which they supply or have supplied.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b><br/><b>Cooperation procedures and promotion of voluntary measures</b></p> <p>1. Competent inspectorates shall encourage producers and distributors to take voluntary measures in accordance with the provisions of this Law and thus support the establishment of good practice rules and making exclusively safe products available on the market.</p> <p>2. Competent inspectorates shall establish the cooperation procedures referred to in Article 12 paragraph 4 of this Law, and publish them on the website of the Coordination Body for Market Surveillance, as established by the applicable</p> | <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje oblik i detalje obaveštenja prema stavu 1 ovog člana.</p> <p>4. Proizvođači i distributeri, u okviru svoje oblasti delatnosti, sarađuju sa nadležnim inspektoratom, na zahtev potonjeg, za mere preduzete da bi se otklonili rizici koji proizilaze iz proizvoda koji se isporučuju ili su već isporučeni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b><br/><b>Procedure saradnje i podsticanje dobrovoljnih mera</b></p> <p>1. Nadležni inspektorati podstiču proizvođače i distributere da preduzimaju dobrovoljne mere u skladu sa odredbama ovog zakona i na taj način podržavaju uspostavljanje pravila dobre prakse i stavljanje na raspolaganje tržišta isključivo bezbednih proizvoda.</p> <p>2. Nadležni inspektorati utvrđuju postupke saradnje utvrđene članom 12 stav 4 ovog zakona i objavljuju ih na veb stranici Koordinacionog Tela za Nadzor nad Tržištem, u skladu sa važećim zakonom kojim se uređuje tržišni nadzor proizvoda.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>KAPITULLI IV</b><br/><b>INFORMIMI DHE SHKËMBIMI I</b><br/><b>INFORMACIONIT</b></p> <p><b>Neni 14</b><br/><b>Publikimi i informacionit</b></p> <p>1. Informacioni në dispozicion për inspektoratet kompetente në lidhje me rreziqet që paraqesin produktet për shëndetin dhe sigurinë e konsumatorit dhe përdoruesve të tjerë, dhe informacioni për identifikimin e produktit, natyrën e rrezikut dhe masat e marra duhet të jenë në dispozicion të publikut, në përputhje me parimet e transparencës dhe pavarësisht çdo kufizimi të vendosur nga aktivitetet monitoruese dhe kërkimore. Informacioni për identifikimin e produktit, natyrën e rrezikut dhe masat e marra janë veçanërisht në dispozicion për publikun.</p> <p>2. Inspektoratet kompetente sigurojnë që punonjësve të tyre dhe personave të autorizuar u kërkohet të mos zbulojnë informacionin e marrë</p> | <p>Law governing the market surveillance of products.</p> <p><b>CHAPTER IV</b><br/><b>INFORMATION AND EXCHANGE OF</b><br/><b>INFORMATION</b></p> <p><b>Article 14</b><br/><b>Public disclosure of information</b></p> <p>1. Information available to the competent inspectorates relating to risks posed by products to health and safety of the consumer and other users, and information on product identification, the nature of the risk and the measures taken shall be made available to the public, in accordance with the principles of transparency, and despite any restrictions imposed by monitoring and research activities. Information on product identification, nature of the risk and measures taken are particularly available to the public.</p> <p>2. Competent inspectorates shall ensure that their employees and authorized persons are required not to disclose information obtained in the course</p> | <p><b>POGLAVLJE IV</b><br/><b>INFORMISANJE I RAZMENA</b><br/><b>INFORMACIJA</b></p> <p><b>Član 14</b><br/><b>Objavljivanje informacija</b></p> <p>1. Informacije kojima raspolažu nadležni inspektorati u vezi sa rizicima koje proizvodi predstavljaju po zdravlje i bezbednost potrošača i drugih korisnika, kao i informacije o identifikaciji proizvoda, prirodi rizika i preduzetim merama biće dostupni javnosti, u skladu sa principima transparentnosti i uprkos svim ograničenjima koja nameću monitoring i istraživačke aktivnosti. Informacije o identifikaciji proizvoda, prirodi rizika i preduzetim merama su posebno dostupne javnosti.</p> <p>2. Nadležni inspektorati će obezbediti da se od svojih zaposlenih i ovlašćenih lica zahteva da ne otkrivaju informacije dobijene tokom svog rada,</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>gjatë punës së tyre, i cili përbën sekret tregtar në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Informacioni në lidhje me karakteristikat e sigurisë së një produkti, i cili duhet të jetë publik për të mbrojtur sigurinë dhe shëndetin e konsumatorëve dhe përdoruesve të tjerë, nuk mund të konsiderohet si sekret tregtar.</p> <p>4. Ruajtja e sekretit tregtar të përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni nuk duhet të ndikojë në shkëmbimin e informacionit ndërmjet inspektorateve kompetente në Republikën e Kosovës për të siguruar monitorim dhe mbikëqyrje efektive të tregut.</p> <p>5. Ruajtja e sekretit tregtar të përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni nuk duhet të ndikojë në shkëmbimin e informacionit ndërmjet inspektorateve kompetente të Republikës së Kosovës dhe autoriteteve kompetente të shteteve anëtare të Bashkimit Evropian dhe Komisionit Evropian.</p> | <p>of their work, which constitutes a business secret in accordance with the applicable law.</p> <p>3. Information related to safety properties of a product, which must be public to protect safety and health of consumers and other users cannot be considered a business secret.</p> <p>4. Safeguarding the business secret referred to in paragraph 2 of this Article shall not affect exchange of information between competent inspectorates in the Republic of Kosovo to ensure effective market monitoring and surveillance.</p> <p>5. Safeguarding the business secret referred to in paragraph 2 of this Article shall not affect the exchange of information between the competent inspectorates of the Republic of Kosovo and the competent authorities of EU Member States, and the European Commission.</p> | <p>koje predstavljaju poslovnu tajnu u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>3. Informacija o bezbednosnim karakteristikama proizvoda, koja mora biti javna radi zaštite bezbednosti i zdravlja potrošača i drugih korisnika, ne može se smatrati poslovnom tajnom.</p> <p>4. Zaštita poslovne tajne definisana u stavu 2 ovog člana ne utiče na razmenu informacija između nadležnih inspektorata u Republici Kosovo radi obezbeđivanja efikasnog praćenja i nadzora tržišta.</p> <p>5. Zaštita poslovne tajne iz stava 2 ovog člana ne utiče na razmenu informacija između nadležnih inspektorata Republike Kosovo i nadležnih organa Država Članica EU i Evropske Komisije.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b><br/><b>Shkëmbimi i informacionit për produktet e rrezikshme në Republikën e Kosovës</b></p> <p>1. Inspektoratet kompetente dhe Dogana e Kosovës shkëmbejnë informacione në lidhje me produktet e rrezikshme përmes sistemit për shkëmbim të informacionit të shpejtë mbi produktet që paraqesin rrezik, kur:</p> <p>1.1. inspektorati kompetent merr një masë të përcaktuar në lidhje me një produkt të rrezikshëm;</p> <p>1.2. prodhuesi ose distributori merr masë vullnetare në lidhje me produktin e rrezikshëm që e ka vënë në dispozicion në treg dhe njofton inspektoratin kompetent në përputhje me nenin 12 të këtij ligji.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b><br/><b>Exchange of information on dangerous products in the Republic of Kosovo</b></p> <p>1. Competent inspectorates and customs authority shall exchange information on dangerous products through the System for Rapid Exchange of Information on products that pose risk, when:</p> <p>1.1. the competent inspectorate takes a prescribed measure related to a dangerous product,</p> <p>1.2. a producer or distributor takes a voluntary measure related to a dangerous product which he/she made available on the market and informs the competent inspector thereof, in accordance with Article 12 of this Law.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b><br/><b>Razmena informacija o opasnim proizvodima u Republici Kosovo</b></p> <p>1. Nadležni inspektorati i carinski organi razmenjivaće informacije o opasnim proizvodima preko Sistema Brze Razmene Informacija o proizvodima koji predstavljaju rizik, kada:</p> <p>1.1. nadležni inspektorat preduzima određenu meru u vezi sa opasnim proizvodom,</p> <p>1.2. proizvođač ili distributer preduzima dobrovoljnu meru u vezi sa opasnim proizvodom koji je stavio na raspolaganje na tržištu io tome obaveštava nadležnog inspektora, u skladu sa članom 12 ovog zakona.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b><br/><b>Shkëmbimi i informacionit në lidhje me produktet e rrezikshme me Bashkimin Evropian</b></p> <p>1. Inspektorati kompetent përdor sistemin RAPEX për të njoftuar Komisionin Evropian për produktet e rrezikshme në tregun e Republikës së</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b><br/><b>Exchange of information on dangerous products in the European Union</b></p> <p>1. The competent inspectorate uses the RAPEX system to notify the European Commission of dangerous products on the market of the Republic</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b><br/><b>Razmena informacija o opasnim proizvodima u Evropskoj Uniji</b></p> <p>1. Nadležni inspektorat koristi RAPEKS sistem za obaveštavanje Evropske komisije o opasnim proizvodima na tržištu Republike Kosovo koji</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Kosovës që paraqesin rrezik që nuk lejohet, në përputhje me këtë ligj.</p> <p>2. Njoftimi nga paragrafi 1 i këtij neni i dërgohet Komisionit Evropian nëse konsiderohet se produkti i rrezikshëm i vënë në dispozicion në treg mund të shkaktojë rrezik përtej territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Pas njoftimit nga paragrafi 1 të këtij neni, autoriteti përgjegjës duhet të informojë Komisionin Evropian gjithashtu për masat e marra nga inspektorati kompetent, duke saktësuar arsyet për miratimin e tyre, si dhe për çdo modifikim ose heqje të masave të tilla.</p> <p>4. Pas njoftimit nga paragrafi 1 i këtij neni, autoriteti përgjegjës , nëse konstaton se ka të bëjë me një rrezik serioz, duhet të njoftojë Komisionin Evropian për masat e ndërmarra vullnetarisht nga operatorët ekonomikë.</p> <p>5. Nëse inspektorati kompetent konsideron se produkti i rrezikshëm i vënë në dispozicion në</p> | <p>of Kosovo that present a risk that is not allowed, in accordance with this Law.</p> <p>2. The notification referred to in paragraph 1 of this Article shall be sent to the European Commission if it is considered that the effects of the risk posed by a dangerous product made available on the market may also go beyond the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. After the notification referred to in paragraph 1 of this Article, the authority responsible under paragraph 1 of this Article for preparing and exchange of information shall also inform the European Commission of the measures taken by the competent inspectorate, specifying its reasons for approving as well as any modification or lifting of such measures.</p> <p>4. Upon notification in accordance with paragraph 1 of this Article, the responsible authority if it finds that there is a serious risk, notify the European Commission of the measures taken by economic operators on voluntary basis.</p> <p>5. If the competent inspectorate considers that the dangerous product made available on the market</p> | <p>predstavljaju rizik koji nije dozvoljen, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Obaveštenje iz stava 1 ovog člana šalje se Evropskoj Komisiji ako se smatra da efekti rizika koji predstavlja opasan proizvod koji se stavlja na raspolaganje na tržištu mogu da se protežu i van teritorije Republike Kosovo.</p> <p>3. Nakon obaveštenja iz stava 1 ovog člana, nadležni organ iz stava 1 ovog člana za pripremu i razmenu informacija obaveštava Evropsku Komisiju i o preduzetim merama od strane nadležnog inspektorata, navodeći svoje razloge za njihovo odobravanje kao i za svaku modifikaciju ili uklanjanje takvih mera.</p> <p>4. Po obaveštenju u skladu sa stavom 1 ovog člana, nadležni organ iz stava 1 ovog člana za pripremu i razmenu informacija, ako utvrdi da postoji ozbiljan rizik, obaveštava Evropsku Komisiju o preduzetim merama od strane ekonomskih operatera dobrovoljno.</p> <p>5. Ako nadležni inspektorat smatra da opasan proizvod stavljen na tržište ne može da izazove</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>treg nuk mund të shkaktojë rrezik përtej territorit të Republikës së Kosovës, njofton Komisionin Evropian për masat e marra për aq sa përfshijnë informacion që mund të jetë me interes për shtetet anëtare të Bashkimit Evropian, dhe në veçanti nëse merren për të parandaluar, eliminuar ose zvogëluar një rrezik të ri i cili ende nuk është raportuar tek Komisioni Evropian.</p> <p>6. Njoftimi nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të përmbajë të gjithë informacionin në dispozicion, në veçanti informacionin që mundëson identifikimin e produktit, origjinën dhe zinxhirin e furnizimit të produktit, rrezikun e përcaktuar, natyrën dhe kohëzgjatjen e masës së detyrueshme të ndërmarrë si dhe masat vullnetare të marra nga prodhuesit dhe distributorët.</p> <p>7. Paragrafët 1 – 6 të këtij neni nuk përjashtojnë detyrimin për të shkëmbyer informacione në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> | <p>cannot cause danger beyond the territory of the Republic of Kosovo, it notifies the European Commission of the measures taken insofar as they include information that may be of interest to the Member States of the European Union, and in particular if they are taken to prevent, eliminate or reduce a new risk which has not yet been reported to the European Commission.</p> <p>6. The notification referred to in paragraph 1 of this Article shall contain all available information, in particular information enabling the product to be identified, product origin and supply chain, established risk, nature and duration of the compulsory measure undertaken and the voluntary measures taken by producers and distributors.</p> <p>7. The provisions of paragraphs 1 to 6 of this Article do not exclude the obligation to exchange information in accordance with special regulations.</p> | <p>opasnost van teritorije Republike Kosovo, obaveštava Evropsku Komisiju o preduzetim merama u meri u kojoj one uključuju informacije koje mogu biti od interesa za države članice Evropskoj Uniji, a posebno ako se preduzimaju da bi se sprečio, eliminisao ili smanjio novi rizik koji još uvek nije prijavljen Evropskoj Komisiji.</p> <p>6. Obaveštenje iz stava 1 ovog člana sadrži sve dostupne informacije, posebno informacije koje omogućavaju identifikaciju proizvoda, poreklo i lanac snabdevanja proizvoda, identifikovani rizik, prirodu i trajanje obavezne preduzete mere kao i dobrovoljne mere koje preduzimaju proizvođači i distributeri.</p> <p>7. Odredbe stavova 1 do 6 ovog člana ne isključuju obavezu razmene informacija u skladu sa posebnim propisima.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b><br/><b>Metoda e funksionimit të sistemit të shkëmbimit të shpejtë të informacionit</b></p> <p>Ministria me akt nënligjor përcakton, mënyrën e funksionimit të sistemit të shkëmbimit të shpejtë të informacionit dhe format e njoftimit për produktet e rrezikshme që gjenden në tregun e Rrepublicës së Kosovës.</p> <p><b>KAPITULLI V</b><br/><b>MBIKËQYRJA E TREGUT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b><br/><b>Kompetencat e mbikëqyrjes inspektuese dhe Doganës</b></p> <p>1. Mbikëqyrja inspektuese për zbatimin e këtij ligji dhe akteve nënligjore nga ky ligj kryhet nga inspektorati kompetent në përputhje me kompetencat dhe detyrimet e përcaktuara me këtë ligj, ligjin përkatës për mbikëqyrjen e tregut dhe rregulloren për grupet e produkteve të cilat janë subjekt i mbikëqyrje inspektuese.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b><br/><b>Method of operation of the Rapid Information Exchange System</b></p> <p>The Ministry by a sublegal act, determines the way of functioning of the rapid information exchange system and the notification forms for the dangerous products that are on the market of the Republic of Kosovo.</p> <p><b>CHAPTER V</b><br/><b>MARKET SURVEILLANCE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b><br/><b>Competencies of inspection surveillance and customs authority</b></p> <p>1. Inspection surveillance for the enforcement of this Law and the rules adopted on the basis of this Law shall be performed by the competent inspectorate in accordance with their competencies and obligations defined by this Law, the Law on market surveillance and the regulation on groups of products which are subject to inspection surveillance.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b><br/><b>Način funkcionisanja Sistema Brze Razmene Informacija</b></p> <p>Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje način rada sistema brze razmene informacija i obrazaca za prijavu opasnih proizvoda koji se nalaze na tržištu Republike Kosovo.</p> <p><b>POGLAVLJE V</b><br/><b>NADZOR TRŽIŠTA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b><br/><b>Nadležnosti inspeksijskog nadzora i carinskog organa</b></p> <p>1. Inspeksijski nadzor za sprovođenje ovog zakona i propisa usvojenih na osnovu ovog zakona, vrše nadležni inspektorat u skladu sa svojim nadležnostima i obavezama utvrđenim ovim zakonom, zakonom o tržišnom nadzoru i propisom za grupe proizvoda koje podležu inspeksijskom nadzoru.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Dogana e Kosovës kontrollon produktet e importuara gjatë procedurës për lejimin e qarkullimit të lirë, në përputhje me ligjin përkatës që rregullon mbikëqyrjen e tregut të produkteve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b><br/><b>Masat</b></p> <p>1. Kur është e përshtatshme për qëllimet e këtij ligji, inspektoratet kompetente mund të marrin masat si në vijim:</p> <p>1.1. për çdo produkt:</p> <p>1.1.1. të organizojnë, edhe pasi të jetë vënë në treg si produkt i sigurt, kontroll të përshtatshëm për karakteristikat e tij të sigurisë në një shkallë të përshtatshme deri në fazën përfundimtare të përdorimit ose konsumimit;</p> <p>1.1.2. të kërkojnë të gjitha informacionet e nevojshme nga palët e interesit;</p> <p>1.1.3. të marrin mostra të produktit dhe të kryejnë kontrollin e sigurisë;</p> | <p>2. Kosovo Customs shall make control of imported products in the procedure of their releasing into free circulation, in accordance with the relevant Law governing market surveillance of products.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b><br/><b>Measures</b></p> <p>1. For purposes of this Law, where appropriate, the competent inspectorates shall be entitled to take the following measures:</p> <p>1.1. for any product:</p> <p>1.1.1. to organize, even after its being placed on the market as being safe product appropriate checks on its safety properties, on an adequate scale, up to the final stage of use or consumption;</p> <p>1.1.2. to request all necessary information from stakeholders;</p> <p>1.1.3. to take samples of products and subject them to safety checks;</p> | <p>2. Carina Kosova kontroliše uvezene proizvode tokom postupka njihovog puštanja u slobodan promet, u skladu sa dotičnim zakonom koji reguliše nadzor tržišta proizvoda.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b><br/><b>Mere</b></p> <p>1. Za potrebe ovog zakona, kada je to potrebno, nadležni inspektorati imaju pravo da preduzmu sledeće mere:</p> <p>1.1. za svaki proizvod:</p> <p>1.1.1. da organizuju i nakon što je stavljen na tržište kao bezbedan proizvod odgovarajuće kontrole njegovih bezbednosnih karakteristika do odgovarajućeg stepena do poslednje faze upotrebe ili potrošnje;</p> <p>1.1.2. zatražiti sve potrebne informacije od interesnih strana;</p> <p>1.1.3. uzeti uzorke proizvoda i podvrgnuti bezbednosnoj kontroli;</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.2. për çdo produkt që mund të paraqesë rreziqe në kushte të caktuara:</p> <p>1.2.1. të urdhërojë që produkti të shënjohe me paralajmërime të përshtatshme, të qarta dhe lehtë të kuptueshme për rreziqet që mund të paraqesë produkti në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2.2. të urdhërojë vendosjen në treg të një produkti të tillë me plotësimin paraprak të kushteve shtesë për ta bërë atë produkt të sigurt;</p> <p>1.3. për çdo produkt që mund të paraqesë rreziqe për persona të caktuar:</p> <p>1.3.1. të urdhërojë që ata të paralajmërohen për rrezikun në kohën e duhur dhe në një formë të përshtatshme, përfshirë publikimin e paralajmërimeve të veçanta;</p> <p>1.4. për çdo produkt që mund të jetë i rrezikshëm:</p> | <p>1.2. for any product that could pose risks under certain conditions:</p> <p>1.2.1. to order the product to be marked with suitable, clearly worded and easily comprehensible warnings about the risks that the product could pose in the official languages of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2.2. to order the placing on the market of such a product with the prior fulfillment of additional conditions as to make it safe;</p> <p>1.3. for any product that could pose a risk to certain persons:</p> <p>1.3.1. to order that they be given warning of the risk in a timely manner and in an appropriate form, including the publication of special warnings;</p> <p>1.4. for any product that could be dangerous:</p> | <p>1.2. za svaki proizvod koji bi mogao da predstavlja rizik u određenim okolnostima:</p> <p>1.2.1. da naloži da proizvod na tržištu bude označen odgovarajućim, jasnim i razumljivim upozorenjima o rizicima koje proizvod može da predstavlja, na službenim jezicima u Republici Kosovo;</p> <p>1.2.2. da naloži stavljanje na tržište takvog proizvoda prethodnim ispunjenjem dodatnih uslova kako bi se taj proizvod učinio bezbednim;</p> <p>1.3. za svaki proizvod koji bi mogao da predstavlja rizik za određena lica:</p> <p>1.3.1. da naloži da ta lica budu blagovremeno i na odgovarajući način upozorena na rizik, uključujući objavljivanje posebnih upozorenja;</p> <p>1.4. za svaki proizvod koji bi mogao da bude opasan:</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.4.1. të ndalojë përkohësisht ofrimin, ekspozimin, dorëzimin, gjatë së cilës kohë është e nevojshme të kontrollohen vetitë e produktit që mund të ndikojnë në sigurinë dhe shëndetin e konsumatorëve dhe përdoruesve të tjerë;</p> <p>1.5. për çdo produkt të rrezikshëm:</p> <p>1.5.1. të ndalojë tregtimin e tij dhe të prezantojë masat shoqëruese të kërkuara për të siguruar që ndalimi të respektohet,</p> <p>1.6. për çdo produkt të rrezikshëm që tashmë është vendosur në treg:</p> <p>1.6.1. të urdhërojë ose organizojë tërheqjen e menjëhershme të tij, dhe të paralajmërojë konsumatorët dhe përdoruesit e tjerë për rreziqet që paraqet produkti,</p> <p>1.6.2. të urdhërojë, koordinojë ose, nëse është e përshtatshme, të organizojë së bashku me prodhuesit dhe distributorët kthimin e produktit nga konsumatorët dhe përdoruesit tjerë dhe shkatërrimin e tij në kushte të përshtatshme nga dhe në shpenzimet e prodhuesve ose distributorëve.</p> | <p>1.4.1. to temporarily ban the supply, display, delivery, during which time it is necessary to check the properties of the product that may affect the safety and health of consumers and other users;</p> <p>1.5. for any dangerous product:</p> <p>1.5.1. to ban its trade and introduce the accompanying measures required to ensure that the ban is complied with,</p> <p>1.6. for any dangerous product already on the market:</p> <p>1.6.1. to order or arrange its immediate withdrawal, and warn consumers and other users of the risks posed by the product,</p> <p>1.6.2. to order, coordinate or, if appropriate, organize together with producers and distributors recall of the product from other consumers and users and its destruction under suitable conditions by and at the expense of producers or distributors.</p> | <p>1.4.1. da privremeno zabrani nuđenje, izlaganje, isporučivanje, za vreme koje je potrebno da se izvrše provere svojstava proizvoda koja mogu uticati na bezbednost i zdravlje potrošača i drugih korisnika;</p> <p>1.5. za svaki opasan proizvod:</p> <p>1.5.1. da zabrani njegovu trgovinu i uvede prateće mere potrebne da obezbedi da se zabrana poštuje,</p> <p>1.6. za svaki opasan proizvod koji je već stavljen na tržište:</p> <p>1.6.1. da naredi ili organizuje njegovo hitno povlačenje i upozori potrošače i druge korisnike na rizike koje proizvod predstavlja,</p> <p>1.6.2. da naredi, koordinirati ili, po potrebi, organizuje zajedno sa proizvođačima i distributerima vraćanje proizvoda od potrošača i drugih korisnika, kao i uništavanje takvog proizvoda na odgovarajući način od strane i na teret proizvođača, odnosno distributera.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.7. për çdo produkt mashtrues të ndalojë prodhimin, importin, eksportin ose vendosjen në treg dhe shitjen, të tërheqë ose të kërkojë tërheqjen e tij nga tregu.</p> <p>2. Nëse ka dëshmi se produkti është i rrezikshëm, inspektorati kompetent merr masa për të kufizuar vendosjen në treg ose kërkon tërheqjen e produkteve të rrezikshme, pavarësisht nga pajtueshmëria me kërkesën e përgjithshme të sigurisë sipas neneve 6 dhe 7 të këtij ligji.</p> <p>3. Inspektorati kompetent urdhëron masën e kthimit të produktit nga nën nënparagrafi 1.6.2 i këtij neni si masë përfundimtare, nëse të gjitha veprimet dhe masat tjera nga nenet 10, 11, 12 dhe 19 të këtij ligji, të cilat janë ndërmarrë nga prodhuesi dhe distributori vullnetarisht ose me urdhër të inspektorit kompetent, nuk janë të mjaftueshme apo të kënaqshme.</p> <p>4. Masat nga paragrafi 1 i këtij neni, sidomos masat nga nënparagrafët 1.4 – 1.6, merren në mënyrë proporcionale me seriozitetin e rrezikut dhe duke synuar parandalimin.</p> | <p>1.7. for any misleading product to ban the production, import, export or placing on the market and sale, to withdraw or seek its withdrawal from the market.</p> <p>2. If there is evidence that the product is dangerous, the competent inspectorate shall take measures to restrict the placing on the market or to withdraw dangerous products, regardless of compliance with the general safety requirement under Articles 6 and 7 of this Law.</p> <p>3. Competent inspectorate shall order the measure of recall of the product referred to under sub - paragraph 1.6.2 of this Article, as a final measure, if all actions and other measures under Article 10, 11, 12 and 19 of this Law, that are undertaken by the producer and distributor voluntarily or upon the order of the competent inspector are not sufficient or satisfactory.</p> <p>4. In case of taking measures under paragraph 1 of this Article by the competent inspectorate, in particular those referred to in sub-paragraphs 1.4 to 1.6, they shall be taken in proportional manner to the severity of the risk and taking into account the principle of prevention.</p> | <p>1.7. za svaki obmanjujući proizvod da zabrani proizvodnju, uvoz, izvoz ili stavljanje na tržište i prodaju, odnosno povuče ili zahteva njegovo povlačenje sa tržišta.</p> <p>2. Ako postoje dokazi da je proizvod opasan, nadležni inspektorat preduzima mere ograničenja stavljanja na tržište ili opoziva opasnih proizvoda bez obzira na usaglašenost sa opštim zahtevom za bezbednost iz člana 6 i 7 ovog zakona.</p> <p>3. Nadležni inspektorat nalaže meru vraćanja proizvoda iz pod podstava 1.6.2. ovog člana, kao krajnju meru, ako sve ostale aktivnosti i mere iz člana 10, 11, 12 i 19 ovog zakona, koje proizvođač i distributer preduzme, dobrovoljno ili po nalogu nadležnog inspektora, nisu dovoljne ili zadovoljavajuće.</p> <p>4. U slučaju preduzimanja mera iz stava 1 ovog člana od strane nadležnog inspektorata, a naročito onih definisanih u postavovima 1.4 do 1.6, preduzimaju se srazmerno ozbiljnosti rizika i vodeći računa o principu prevencije.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>5. Kundër vendimit të inspektorit kompetent për masa nga nënparagrafët 1.1–1.6 të këtij neni, mund të parashtrohet ankesë brenda tetë (8) ditëve tek organi kompetent i emëruar nga ministri i ministrisë përgjegjëse për çështjet e industrisë, ndërmarrësisë dhe tregtisë.</p> | <p>5. A complaint may be filed against the decision of the competent inspector with which the measure has been taken under subparagraph 1.1 to 1.6 of this Article, within eight (8) days from the date of the decision to the competent body established by the Minister of the Ministry in charge of industry, entrepreneurship and trade.</p> | <p>5. Protiv rešenja nadležnog inspektora kojim je preduzeta mera iz podstava 1.1. do 1.6. ovog člana, žalba se može izjaviti u roku od osam (8) dana od dana donošenja odluke nadležnom organu kojeg osniva ministar ministarstva nadležnog za pitanja industrije, preduzetništva i trgovine.</p> |
| <p>6. Kundër vendimit për ndalimin e importit ose eksportit të produkteve mashtruese nga nënparagrafi 1.7 i këtij neni mund të parashtrohet ankesë brenda tetë (8) ditëve tek organi kompetent i emëruar nga ministri i ministrisë përgjegjëse për çështjet e sanitare.</p>         | <p>6. A complaint may be filed against the decision to ban the import or export of misleading products from subparagraph 1.7 of this Article within eight (8) days from the date of the decision to the competent body established by the Minister of the Ministry in charge of sanitary matters.</p>                                            | <p>6. Protiv odluke o zabrani uvoza ili izvoza obmanjujućih proizvoda iz podstava 1.7. ovog člana, žalba se može izjaviti u roku od osam (8) dana od dana donošenja odluke nadležnom organu kojeg osniva ministar Ministarstva nadležnog za sanitarna pitanja.</p>                                 |
| <p>7. Ankesa nga paragrafi 6 i këtij neni nuk e shtyn zbatimin e vendimit.</p>                                                                                                                                                                                                      | <p>7. A complaint from the paragraph 6 of this Article shall not postpone the execution of the decision.</p>                                                                                                                                                                                                                                     | <p>7. Žalba iz stava 6 ovog člana ne odlaže izvršenje rešenja.</p>                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>8. Kundër vendimit të organit kompetent mund të niset kontest administrativ në gjykatën kompetente.</p>                                                                                                                                                                          | <p>8. An administrative dispute may be initiated in the competent court against the decision of the competent body.</p>                                                                                                                                                                                                                          | <p>8. Protiv rešenja nadležnog organa može se pokrenuti administrativni spor kod nadležnog suda.</p>                                                                                                                                                                                               |
| <p>9. Nëse inspektorati kompetent nuk ka përgatitjet dhe njohuritë e nevojshme adekuate ose pajisjet e nevojshme për kryerjen e verifikimeve dhe inspektimeve nga paragrafi 1 i këtij neni, mund</p>                                                                                | <p>9. If the inspectorate does not have the necessary adequate preparations and knowledge or the necessary equipment to perform verifications and inspections defined in paragraph 1 of this Article,</p>                                                                                                                                        | <p>9. Ako inspektorat nema potrebne adekvatne pripreme i znanja ili neophodnu opremu za obavljanje provera i inspekcija iz stava 1 ovog člana, može poveriti obavljanje stručnih radnji</p>                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>t'ia besojë kryerjen e veprimeve profesionale brenda fushëveprimtarisë mbikëqyrëse një institucioni apo individi të kualifikuar.</p> <p>10. Nëse vërtetohet se produkti nuk është i sigurt për shkak të mangësive ose gabimit të bërë nga prodhuesi, shpenzimet e procedurës inspektuese i bart prodhuesi.</p> <p>11. Në marrjen e masave nga paragrafi 1 i këtij neni, sidomos masat nga nënparagrafët 1.4–1.6, inspektorati kompetent vepron në përputhje me Traktatin për Funkcionimin e Bashkimit Evropian, sidomos nenet 34 dhe 36 të Traktatit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b><br/><b>Adresimi i masave</b></p> <p>1. Masat që merren nga inspektorati kompetent duhet të adresohen, sipas rastit, të:</p> <p>1.1. prodhuesi;</p> <p>1.2. distributori, në kuadër të fushëveprimit të tij përkatës dhe në veçanti ndaj atyre që janë</p> | <p>it can entrust performance of professional actions within the scope of surveillance to an institution or qualified individual.</p> <p>10. If it is established that the product is not safe due to deficiencies or error made by the producer, the costs of the inspection procedure, incurred in the inspection process shall be borne by the producers.</p> <p>11. Upon taking measures according to the paragraph 1 of this Article, in particular those referred to in sub-paragraphs 1.4 to 1.6, the competent inspectorate shall act in accordance with the Treaty on the Functioning of the European Union, in particular Articles 34 and 36 of the Treaty.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b><br/><b>Addressing the measures</b></p> <p>1. The measures to be taken by the competent inspectorate shall be addressed, as appropriate, to:</p> <p>1.1. the producer;</p> <p>1.2. the distributor, within limits of their respective scope of activity and in particular to those responsible for the product first</p> | <p>unutar nadzornog delokruga instituciji ili kvalifikovanom licu.</p> <p>10. Ako se utvrdi da proizvod nije bezbedan zbog nedostataka ili greške od strane proizvođača, troškove inspekcijskog postupka koji nastanu u postupku inspekcije snosi proizvođač.</p> <p>11. Prilikom preduzimanja mera iz stava 1 ovog člana, a posebno onih iz podstavova 1.4 do 1.6, nadležni inspektorat će delovati u skladu sa Ugovorom o Funkcionisanju Evropske Unije, a posebno članovima 34 i 36 Ugovora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b><br/><b>Adresiranje mera</b></p> <p>1. Mere koje će preduzeti nadležni inspektorat će se, po potrebi, adresirati:</p> <p>1.1. proizvođaču;</p> <p>1.2. distributeru, u okviru svoje oblasti delatnosti, a posebno onima koji su odgovorni</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>përgjegjës për vendosjen e parë të produktit në tregun e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. çdo person tjetër juridik ose fizik, kur është e nevojshme, me qëllim të bashkëpunimit për veprimet e ndërmarra për të shmangur rreziqet që paraqiten nga një produkt.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b><br/><b>Mbikëqyrja inspektuese efektive</b></p> <p>1. Inspektoratet kompetente duhet angazhohen veçanërisht dhe të bashkëpunojnë mes vete për të siguruar mbikëqyrje inspektuese efektive që garanton një nivel të lartë të mbrojtjes së shëndetit dhe sigurisë së konsumatorit.</p> <p>2. Inspektoratet kompetente duhet t'u kushtojnë vëmendje të veçantë çështjeve si në vijim:</p> <p>2.1. hartimi, përditësimi periodik dhe zbatimi i programeve sektoriale të mbikëqyrjes sipas kategorive të produkteve ose rreziqeve dhe monitorimi i aktiviteteve, gjetjeve dhe rezultatet e mbikëqyrjes;</p> <p>2.2. ndjekja dhe përditësimi i njohurive shkencore dhe teknike në lidhje me sigurinë e produkteve;</p> | <p>placement on the market of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. any other legal or natural person, where necessary, with a view to cooperate in the actions taken to avoid the risks posed by a product.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b><br/><b>Ensuring effective inspection surveillance</b></p> <p>1. Competent inspectorates must particularly engage and cooperate among themselves to ensure effective inspection supervision that guarantees a high level of consumer health and safety protection.</p> <p>2. The competent inspectorates in particular shall take into account the following points:</p> <p>2.1. design, periodical updating and implementation of sectoral surveillance programs by product or risk categories and the monitoring of surveillance activities, findings, and results,</p> <p>2.2. follow-up and updating scientific and technical knowledge concerning product safety,</p> | <p>za prvo stavljanje proizvoda na tržište Republike Kosovo;</p> <p>1.3. bilo koje drugo pravno ili fizičko lice kada je to potrebno, u cilju saradnje na aktivnostima koje se preduzimaju da bi se izbegli rizici koje predstavlja proizvod.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b><br/><b>Obezbeđivanje efikasnog inspekcijskog nadzora</b></p> <p>1. Nadležni inspektorati moraju posebno da se angažuju i međusobno sarađuju kako bi obezbedili efikasan inspekcijski nadzor koji garantuje visok nivo zaštite zdravlja i bezbednosti potrošača.</p> <p>2. Nadležni inspektorati treba da obrate posebnu pažnju na sledeća pitanja:</p> <p>2.1. izrada, periodično ažuriranje i sprovođenje programa nadzora sektora prema kategorijama proizvoda ili rizika i praćenje aktivnosti nadzora, nalaza i rezultata,</p> <p>2.2. praćenje i ažuriranje naučnih i tehničkih znanja u vezi sa bezbednošću proizvoda,</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.3. rishikimi dhe vlerësimi periodik i funksionimit të aktiviteteve të mbikëqyrjes inspektuese efektive, nëse është e nevojshme, rishikimi i qasjes dhe organizimit të mbikëqyrjes të vendosur.</p> <p>3. Inspektoratet kompetente duhet të sigurojnë që konsumatorëve dhe palëve të tjera të interesuara t'u jepet mundësia për të paraqitur ankesa për sigurinë e produktit dhe për aktivitetet e mbikëqyrjes dhe kontrollit dhe se këto ankesa të trajtohen siç duhet.</p> <p>4. Inspektoratet kompetente duhet të informojnë konsumatorët dhe palët e tjera të interesuara për procedurat e përcaktuara.</p> <p><b>KREU VI</b><br/><b>DISPOZITAT NDËSHKUESE</b></p> <p><b>Neni 22</b></p> <p>1. Gjobë prej dymijë (2.000) euro deri në pesëmbëdhjetëmijë (15.000) euro i shqiptohet personit juridik që:</p> <p>1.1. në kundërshtim me paragrafin 1 të nenit 6 të këtij ligji, vendos në treg produkt që nuk është i sigurt;</p> | <p>2.3. periodical review and assessment of the functioning of effective inspection surveillance activities and, if necessary, review of the approach and organization of established surveillance.</p> <p>3. Competent inspectorates shall ensure that consumers and other stakeholders are given the opportunity to file complaints on product safety and on surveillance and control activities, and that such complaints are dealt with properly.</p> <p>4. Competent inspectorates shall inform consumers and other stakeholders of the established procedures.</p> <p><b>CHAPTER VI</b><br/><b>PENALTY PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 22</b></p> <p>1. A fine of two thousand (2,000) Euros up to fifteen (15,000) Euros shall be imposed on a legal person, if:</p> <p>1.1. contrary to Article 6, paragraph 1 of this Law, placing on the market a product which is not safe;</p> | <p>2.3. periodično razmatranje i procenjivanje funkcionisanja efikasnih aktivnosti inspeksijskog nadzora, ako je potrebno razmatranje pristupa i organizacije uspostavljenog nadzora.</p> <p>3. Nadležni inspektorati će obezbediti da potrošači i druge zainteresovane strane imaju mogućnost da podnesu žalbe na bezbednost proizvoda i na aktivnosti nadzora i kontrole i da se takve žalbe pravilno rešavaju.</p> <p>4. Nadležni inspektorati obaveštavaju potrošače i druge zainteresovane strane o utvrđenim procedurama.</p> <p><b>POGLAVLJE VI</b><br/><b>KAZNENE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 22</b></p> <p>1. Novčanom kaznom od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> <p>1.1. suprotno članu 6 stav 1 ovog zakona stavlja na tržište proizvod koji nije bezbedan;</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.2. në kundërshtim me paragrafin 2 të nenit 6 të këtij ligji, prodhon, vendos në treg, importon ose eksporton produkt mashtrues;</p> <p>1.3. në kundërshtim me paragrafin 1 të nenit 10 të këtij ligji, dështon t'u sigurojë konsumatorëve informacionin dhe paralajmërimet e nevojshme për vlerësimin e rrezikut të produktit gjatë gjithë periudhës së parashikuar ose periudhës normale të përdorimit të tij;</p> <p>1.4. në kundërshtim me nënparagrafin 2.1 të nenit 10 të këtij ligji, në varësi të karakteristikave të produkteve të vendosura në treg, nuk merr masa që do t'i mundësonin atij të kryente një analizë dhe vlerësim në kohë, për rreziqet që mund të paraqesin këto produkte;</p> <p>1.5. në kundërshtim me nënparagrafin 2.2 të nenit 10 të këtij ligji, në varësi të karakteristikave të produkteve të vendosura në treg, nuk merr masa që do t'i mundësonin atij të paralajmërojë konsumatorët për rreziqet e vlerësuara dhe të identifikuar;</p> <p>1.6. në kundërshtim me nënparagrafin 2.3 të nenit 10 të këtij ligji, në varësi të karakteristikave të produkteve të vendosura në treg, nuk merr masa që do t'i mundësonin atij tërheqjen ose kthimin e produktit në mënyrë që</p> | <p>1.2. contrary to Article 6, paragraph 2 of this Law, manufacturing, placing on the market, imports or exports a misleading product;</p> <p>1.3. contrary to Article 10, paragraph 1 of this Law, failing to provide consumers with the information and warnings necessary to assess the risk of the product throughout the prescribed period or the normal period of its use;</p> <p>1.4. contrary to sub-paragraph 2.1, Article 10 of this Law, depending on the properties of products placed on the market, does not take measures that would enable it to perform a timely analysis and assessment of risks that these products might pose;</p> <p>1.5. contrary to sub-paragraph 2.2, Article 10 of this Law, depending on the properties of products placed on the market, does not take measures that would enable it to warn consumers of the assessed and identified risks;</p> <p>1.6. contrary to sub-paragraph 2.3, Article 10 of this Law, depending on the properties of products placed on the market, does not take measures that would enable it to withdraw or recall the product in order to avoid the assessed or identified risks;</p> | <p>1.2. suprotno članu 6 stav 2 ovog zakona proizvodi, stavlja na tržište, uvozi ili izvozi obmanjujući proizvod;</p> <p>1.3. suprotno članu 10 stav 1 ovog zakona, ne uspeva da obezbedi potrošačima informacije i upozorenja neophodna za procenu rizika proizvoda tokom propisanog perioda ili normalnog perioda njegove upotrebe;</p> <p>1.4. suprotno podstavu 2.1. člana 10 ovog zakona, u zavisnosti od karakteristika proizvoda koji se stavljaju na tržište, ne preduzima mere koje bi mu omogućile da izvrši blagovremenu analizu i procenu za rizike koji ovi proizvodi mogu predstavljati.</p> <p>1.5. suprotno podstavu 2.2, članu 10 ovog zakona, u zavisnosti od karakteristika proizvoda koji se stavljaju na tržište, ne preduzima mere koje bi mu omogućile da upozori potrošače na procenjene i identifikovane rizike;</p> <p>1.6. suprotno podstavu 2.3, članu 10 ovog zakona, u zavisnosti od karakteristika proizvoda stavljenih na tržište, ne preduzme mere koje bi mu omogućile da povuče ili vrati proizvod u cilju izbegavanja procenjenih ili identifikovanih rizika;</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>të shmangë rreziqet e vlerësuara ose të identifikuara;</p> <p>1.7. në kundërshtim me paragrafin 1 ose 2 të nenit 12 të këtij ligji, dështon të njoftojë menjëherë me shkrim inspektoratin kompetent, se një produkt që ai ka vënë në dispozicion në treg paraqet rrezik serioz për konsumatorin.</p> <p>2. Gjobë prej njëqind (100) euro deri në njëmijë (1.000) euro i shqiptohet personit përgjegjës të personit juridik për shkeljen nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Gjobë prej njëmijë (1.000) euro deri pesëmijë (5.000) euro i shqiptohet personit fizik për shkeljen nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> | <p>1.7. contrary to paragraphs 1 or 2 , Article 12 of this Law, failing to immediately and in writing notify the competent inspectorate that a product he/she made available on the market poses a serious risk to the consumer.</p> <p>2. A fine from one hundred (100) Euros to one thousand (1,000) Euros shall be imposed on the responsible person of a legal person for a violation under paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. A fine from one thousand (1,000) Euros to five thousand (5,000) Euros shall be imposed on a natural person for one of the violations referred to in paragraph 1 of this Article.</p> | <p>1.7. suprotno stavu 1 ili 2, članu 12 ovog zakona, ne uspevanje da odmah i pismeno obavesti nadležni inspektorat da proizvod koji je on stavio na tržište predstavlja ozbiljan rizik za potrošača.</p> <p>2. Novčana kazna od sto (100) evra do hiljadu (1.000) evra izriče se odgovornom licu pravnog lica za prekršaj iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Novčana kazna od hiljadu (1.000) evra do pet hiljada (5.000) izriče se fizičkom licu za jedan od prekršaja iz stava 1 ovog člana.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b></p> <p>1. Gjobë prej njëmijë (1.000) euro deri në pesëmijë (5.000) euro i shqiptohet personit juridik që:</p> <p>1.1. në kundërshtim me nënparagrafin 3.1 të nenit 11 të këtij ligji, dështon të sigurojë informacion në lidhje me rreziqet për pjesëmarrësit në zinxhirin e furnizimit, konsumatorët dhe inspektoratin kompetent;</p>                                                                                                                                                                                                                                     | <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b></p> <p>1. A fine of one thousand (1,000) Euros up to five thousand (5,000) Euros shall be imposed on a legal person, if:</p> <p>1.1. contrary to subparagraph 3.1 under Article 11, of this Law, failing to provide information about risks to participants in the supply chain, consumers and the competent inspectorate;</p>                                                                                                                                                                                                                                             | <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b></p> <p>1. Novčanom kaznom od hiljadu (1.000) evra do pet hiljada 5.000 evra kazniće se pravno lice, ako:</p> <p>1.1. suprotno podstavu 3.1, članu 11 ovog zakona, ne pruži informacije o rizicima učesnicima u lancu snabdevanja, potrošačima i nadležnom inspektoratu;</p>                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.2. në kundërshtim me nënparagrafin 3.2 të nenit 11 të këtij ligji, nuk mban dhe me kërkesë të autoriteteve shtetërore nuk siguron dhe nuk ofron dokumentet e nevojshme për origjinën e produktit dhe identifikimin e prodhuesit;</p> <p>1.3. në kundërshtim me nënparagrafin 1.1 të nenit 12 të këtij ligji, dështon të njoftojë menjëherë me shkrim inspektoratin kompetent se produkti që ka vendosur në treg është i rrezikshëm;</p> <p>1.4. në kundërshtim me paragrafin 4 të nenit 12 të këtij ligji, nuk bashkëpunon me inspektoratin kompetent në lidhje me veprimet e ndërmarra për të shmangur rreziqet që vijnë nga produktet që i vendos në treg ose vë në dispozicion në treg.</p> <p>2. Gjobë prej njëqind (100) euro deri në njëmijë (1.000) euro i shqiptohet personit përgjegjës të personit juridik për shkeljen nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Gjobë prej pesëqind (500) euro deri tremijë (3,000) euro i shqiptohet personit fizik për shkeljen nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> | <p>1.2. contrary to subparagraph 3.2 under Article 11 of this Law, failing to keep, and upon request of the state authorities, to provide and to submit the necessary documents on the origin of a product and to identify the producer;</p> <p>1.3. contrary to subparagraph 1.1 under Article 12 of this Law, failing to immediately and in writing notify the competent inspectorate that the product it placed on the market is dangerous;</p> <p>1.4. contrary to paragraph 4 under Article 12 of this Law, does not cooperate with the competent inspectorate in relation to the actions undertaken to avoid the risks posed by products which it places on the market or made available on the market.</p> <p>2. A fine from one hundred (100) Euros to one thousand (1,000) Euros shall be imposed on the responsible person of the legal person for the violations under paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. A fine from five hundred (500) Euros to three thousand (3,000) Euros shall be imposed on a natural person for a violation under paragraph 1 of this Article.</p> | <p>1.2. suprotno osnovu 3.2, članu 11 ovog zakona, ne drži i na zahtev državnih organa ne obezbeđuje i ne pruža potrebnu dokumentaciju za poreklo proizvoda i identifikaciju proizvođača;</p> <p>1.3. suprotno osnovu 1.1, članu 12 ovog zakona, ne obavesti odmah i pismeno nadležni inspektorat da je proizvod koji je on stavio na tržište opasan;</p> <p>1.4. suprotno stavu 4, članu 12 ovog zakona, ne sarađuje sa nadležnim inspektoratom o aktivnostima preduzetim u cilju izbegavanja rizika koji proizilaze iz proizvoda koje stavlja na tržište ili stavlja na raspolaganje na tržištu.</p> <p>2. Novčana kazna od sto (100) evra do hiljadu (1.000) evra izriče se odgovornom licu pravnog lica za prekršaje iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Novčana kazna od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra izriče se fizičkom licu za prekršaj iz stava 1 ovog člana.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b><br/><b>Përfshirje nga vendosja e gjobës</b></p> <p>Inspektori nuk shqipton gjoba sipas neneve 22 dhe 23 të këtij ligji, nëse prodhuesi ose distributori ndërmerr vullnetarisht masa për të përmbushur kërkesat e zbatueshme të sigurisë ose bashkëpunon plotësisht me inspektoratin kompetent sipas këtij ligji.</p> <p><b>KAPITULLI VII</b><br/><b>DISPOZITAT KALIMTARE DHE</b><br/><b>PERFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b><br/><b>Aktet nënligjore</b></p> <p>1. Aktet nënligjore të parapara me këtë ligj nxirren brenda një (1) viti.</p> <p>2. Për aq sa nuk janë në kundërshtim me këtë ligj, zbatohen deri kur të zëvendësohen këto akte nënligjore:</p> <p>2.1. Rregullore (MTI) nr. 08/2013 për mënyrën e themelimit dhe funksionimit të sistemit për shkëmbimin e shpejtë të informacioneve për produktet e rrezikshme;</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b><br/><b>Exemption to imposing fine</b></p> <p>Inspector will not impose fines pursuant to Article 22 and 23 of this Law, if the producer or distributor voluntarily undertake measures to fulfil the applicable safety requirements or fully cooperates with the competent inspectorate according to this Law.</p> <p><b>CHAPTER VII</b><br/><b>TRANSITIONAL AND FINAL</b><br/><b>PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b><br/><b>Sub-legal acts</b></p> <p>1. The sub-legal acts provided by this law shall be issued within one (1) year.</p> <p>2. Insofar as they are not in contradiction with this Law, they shall be applied until these acts are replaced by sub-legal acts:</p> <p>2.1. Regulation (MTI) - No. 08/2013 on the manner of establishment and functioning of the rapid exchange of information system on dangerous products;</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b><br/><b>Izuzete od izricanja novčane kazne</b></p> <p>Inspektor neće izreći novčane kazne u skladu sa članovima 22 i 23 ovog zakona, ako proizvođač ili distributer dobrovoljno preduzme mere da ispuni važeće bezbednosne zahteve ili u potpunosti sarađuje sa nadležnim inspektoratom prema ovom zakonu.</p> <p><b>POGLAVLJE VII</b><br/><b>PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b><br/><b>Podzakonski akti</b></p> <p>1. Podzakonski akti predviđeni ovim zakonom donose se u roku od jedne (1) godine.</p> <p>2. Ukoliko nisu u suprotnosti sa ovim zakonom, primenjuju se do zamene sledećih podzakonskih akata:</p> <p>2.1. Pravilnik (MTI) - br. 08/2013 o Načinu Uspostavljanja i Rada Sistema Brze Razmene Informacija o Opasnim Proizvodima;</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.2. Rregullore (MTI) nr. 13/2012 për njoftim në lidhje me produktet të cilat janë të rrezikshme për konsumatorët.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b><br/><b>Zbatimi i vendimit të Komisionit Evropian</b></p> <p>Kur konsiderohet i nevojshëm miratimi i një akti të veçantë për zbatimin e vendimit të Komisionit Evropian i cili ndalon ose kufizon vendosjen në treg dhe eksportin e një produkti ose grupi produktesh të caktuar që paraqesin rrezik serioz për shëndetin dhe sigurinë e konsumatorit, Qeveria e Republikës së Kosovës jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë pune nga vendimi i Komisionit Evropian, nxjerr vendim me të cilin përcaktohen veprimet e prodhuesve dhe distributorëve në lidhje me zbatimin e vendimit të Komisionit Evropian.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b><br/><b>Kuptimi i termave pas hyrjes në Bashkimin Evropian</b></p> <p>Nga dita e hyrjes së Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian, prodhuesi me seli qendrore, ose vendbanim në Republikën e Kosovës, për qëllime të këtij Ligji, do të thotë një prodhues me seli qendrore, ose vendbanim në Bashkimin Evropian.</p> | <p>2.2. Regulation No. 13/2012 on notification concerning products posing a risk to consumers.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b><br/><b>Implementation of the decision of the European Commission</b></p> <p>When considered necessary to adopt a special act for the implementation of the decision of the European Commission which bans or restricts placing on the market and export of a certain product or group of products that pose a serious risk to health and safety of the consumer, the Government of the Republic of Kosovo shall, no later than thirty (15) working days from the date of publication of the decision of the European Commission, issue a decision which sets out actions/activities of producers and distributors in relation to the implementation of the decision of the European Commission.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b><br/><b>Meaning of terms after accession to the European Union</b></p> <p>From the day of accession of the Republic of Kosovo to the European Union, a producer with head office, or a place of residence in the Republic of Kosovo, for the purpose of this Law, shall mean a producer with head office, or place of residence in the European Union.</p> | <p>2.2. Pravilnik br. 13/2012 za Informacije Vezane sa Proizvodnjama Koje su Opasne za Potrošače.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b><br/><b>Sprovođenje odluke Evropske Komisije</b></p> <p>Kada se smatra potrebnim usvajanje posebnog akta za sprovođenje odluke Evropske Komisije kojom se zabranjuje ili ograničava stavljanje u tržište i izvoz određenog proizvoda ili grupe određenih proizvoda koji predstavljaju ozbiljan rizik po zdravlje i bezbednost potrošača, Vlada Republike Kosovo najkasnije u roku od trideset (15) radnih dana od dana objavljivanja odluke Evropske Komisije, donosi odluku kojom se utvrđuju delatnosti/aktivnosti proizvođača i distributera o sprovođenju odluke Evropske Komisije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b><br/><b>Značenje pojmova nakon pristupanja Evropskoj Uniji</b></p> <p>Od dana pristupanja Republike Kosovo u Evropskoj Uniji, proizvođač sa sedištem, odnosno prebivalištem u Republici Kosovo, u smislu ovog zakona, smatra se proizvođač sa sedištem, odnosno prebivalištem u Evropskoj Uniji.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b><br/><b>Shtyrja e zbatimit</b></p> <p>Paragrafi 5 i nenit 14, neni 16 dhe paragrafi 11 i nenit 19 të këtij ligji zbatohen nga dita e anëtarësimit të Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian.</p>                                                                       | <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b><br/><b>Postponement of application</b></p> <p>Paragraph 5 of Article 14, Article 16 and paragraph 11 of Article 19 of this Law shall be applied from the day of accession of the Republic of Kosovo to the European Union.</p>      | <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b><br/><b>Odlaganje primene</b></p> <p>Stav 5 člana 14, člana 16 i stav 11 člana 19 ovog zakona primenjuju se od dana pristupanja Republike Kosovo Evropskoj Uniji.</p>                                                                      |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b><br/><b>Dispozitat shfuqizuese</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji nr. 04/L-078 për Sigurinë e Përgjithshme të Produkteve dhe Ligjin nr. 04/L-189 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 04/L-078 Sigurinë e Përgjithshme të Produkteve.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b><br/><b>Repealing provisions</b></p> <p>Upon entry into force of this Law, Law No. 04/L-078 on General Product Safety and Law No. 04/L-189 Amending and Supplementing Law No. 04/L-078 General Product Safety shall be repealed.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b><br/><b>Ukidajuće odredbe</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona stavljaju se van snage Zakon br. 04/L-078 o Opštoj Bezbednosti Proizvoda i Zakon br. 04/L-189 o Izmeni i Dopuni Zakona br. 04/L-078 o Opštoj Sigurnosti Proizvoda.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b><br/><b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>                                                                                                                                | <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b><br/><b>Entry into force</b></p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>                                                                   | <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b><br/><b>Stupanje u snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p>                                                                                             |

|                                                                                              |                                                                                                          |                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <p>_____</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> | <p><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <p>_____</p> <p>President of the Assembly of the Republic of<br/>Kosovo</p> | <p><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <p>_____</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|